



FELIBREJADO

**Lou pouèto Flourian es toujour à l'ounour aquest an  
dins sa viro de Scèus...**

# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Jun de 2015

n° 311

2,10 3

## Educacioun

**vers uno mort prougramado  
de nostro lengo**

L'actualita sus la reformo di coulège a fa sorti de noumbrous proufessour d'óucitan dins la carriero, inquiet sus la plaço de l'óucitan dins lou coulège de deman. Vuei, rèn es previst pèr manteni lis ouro auprès di 25 000 coulegian councerni pèr aquelo disciplino, que risco de desparèisse emé la meso en coundurrènci emé lis ensignamen trasverse.

Aqueli dificulta soun pas isolado. Pèr l'ensignamen de l'óucitan, l'Estat finanço pas d'ouro espècifico coume lou fai pèr d'autri lengo regiounalo. Resultat, soun lis acadèmi councernido que prenon sus si doutacioun ouràri pèr assegura aquel ensignamen. Lou nombre de poste de Capes es tambèn limita à 4 vo 5 pèr an despièi plusours annado, permetènt pas lou renouvelamen di despart à la retirado.

Enfin, lou seitour de l'ensignamen assosciatiéu Calandreta es pas miés louta, em'un deficit d'un desenau de poste qu'espèron toujour d'estre countatualisa.

En 1999, la Franço èro lèsto à s'engaja sus l'article 8 de la Charto Éeuropenco di lengo regiounalo vo minourisado que prevèi d'assegura uno educacioun prescoulari, un ensignamen primàri, segoundàri, teinic e proufessionau, au mens is élève que si famihò lou souvèton e que soun nombre es juja sufisent. Es aqueli engajamen que voulén aro.

Li lengo regiounalo fan partiò dòu patrimòni de la Franço e soun uno richesso pèr la diversita culturalo de nostro republico. Pamens, mai d'un siècle après li declaracioun de Jan Jaurès sus l'importanço de l'ensignamen di lengo regiounalo à l'escola, aquelo question es toujour pas reglado.

Lou Partit Óucitan coundisidèro que li dispositiéu atau de l'Educacioun Naciounalo van coundurre irremediablamen vers uno mort prougramado de l'ensignamen de l'óucitan. L'acetan pas, ni pèr nosto democraciò, ni pèr nòsti generacioun futuro.

**Guilhèm Latrubesse**  
Pèr lou Burèu Federau dòu Partit Óucitan

## L'avis de la FELCO

Sian engaja, diguè la FELCO, dins uno batèsto feroujo contro la reformo di coulège que, se pas-savo, nous escanarié complètamen.

E tenèn à dire que nostro pousicioun es pas pourta-do pèr l'immobilisme vo lou courpouratisme come li tenènt de la reformo voudrien lou faire crèire. Vist la precarita de nostre ensignamen, que la reformo agréujarié mai encaro, faire de nous-autre de privilégiat es uno insulto. L'interdisciplinarita, la pedagogio de proujèt, la gestioun de l'eterogeneïta, fai de decenio que lis ensignaire d'óucitan ié soun engaja. Mai se pòu pas faire d'interdisciplinarita sèns de conneissenço disciplinari soulidò, ço que sara pas poussible em'uno reformo que prevèi pas d'autre plaço pèr un ensignamen de nostro lengo que "lengo 2" (ço qu'es quasi jamai chausi), e qu'escafo de fa li màigri poussibleta representado fin aro pèr lou perloungamen au coulège dis ensignamen bilengue dins lou primàri aqui ounte n'iavié.

De mai la reformo laisso ges de plaço à l'ensignamen facultatiéu de l'óucitan que poudiè èstre ourganza despièi la sieisenco.

Subre-tout refusan aquelo meso en coundurrènci sóuvajo entre disciplino e entre coulège que la reformo vòu istala souto pretèste d'autounoumò dis establimen.

## Nòstis ensignaire èron moubilisa



## Desparicioun prougramado

Crestian Estrosi, lou deputa, Maire de Niço, président de la Metroupòli "Niço Costo d'Azur" es intervengu pèr sauva li lengo regiounalo:

"Alor que la viro de Niço noun cesso d'acrièsse soun sostèn i lengo e culturo regiounalo, en favourisant noutamen la duberturo de classo bilengue, en encou-rant lou desvouloupamen de partenariat entre lou Cèntral dòu Patrimòni de la Vilo e dis ensignant de primàri, de coulège e de licèu, en creant d'anima-cioun e de publicacioun bilengue autour de la culturo niçard, en acoumpagnant lis assoucia-

cion oubrant pèr la defènso de la lengo niçard, la reformo dòu coulège de la Menistro de l'Educacioun Naciounalo, de l'Ensignamen superior e de la Recerco prevèi la desparicioun de l'ensignamen de l'óucitan (e dounç dòu niçard) en 6enco.

Parié, l'ensignamen de coumplemen Langues Régionales - 1 ouro en 5enco, pièi 2 ouro en 4enco e 3enco - sarà accessible que pèr lis élève que seguissoun dejá un Enseignement Pratique Interdisciplinaire Langue et Culture Régionales.

Enfin, lis establimen déuran pre-pausa aquel ensignamen sus si

propri doutacioun ouràri.

Acò revèn à prougrama la des-paricioun de l'ensignamen de l'óucitan au coulège!

Aquelo remeso en causo d'un ensignamen previst pèr li tèste despièi mai de 60 an es uno cassò is identita loucalo, pamens garanto de l'identita memo de nostre païs.

Aquelo unifournatisacioun au noum d'un egalitarisme dóumati coundura nòstis enfant à-n-un nivèlamen pèr lou bas.

Me parèis indispensable de garanti la duberturo d'aquel ensignamen tre la 6enco pèr assegura la countinuëta de l'en-

signamen de lengo regiounalo entre lou primàri e lou segoundàri e reveni tre la debuto dòu coulège à-n-un ouràri semanié sufisent.

D'aqui estènt, ai demanda à Madamo Najat Vallaud-Belkacem, Menistro de l'Educa-cioun Naciounalo, de l'Ensignamen superior e de la Recerco, d'aprefoundi la refleissioun sus lou mantèn e lou desvouloupamen de l'ensignamen di lengo regiounalo au coulège, en garantissènt uno doutacioun espècifico is establimen".

Un bel eisèmple pèr lis àutris elegit que soun resta mut!

## Li senatour penequejon

Ratifica la Charto éeuropenco di lengo regiounalo es pas soun soucit...

Pajo 2

## Lou museon de l'inmigracioun

Lou fenomène migratori en Prouvènço desempièi Carlomagne...

Pajo 3

## Manifestacioun pèr la lengo d'oc

Lou 24 d'òutobre tóuti lis aparaire de la lengo sarens à Mount-Pelié...

Pajo 2

# Oubradou senatouriau...

# La Charto di lengo regiounalo dor dins li croto dóu Senat

## D'aise! Anas d'aise!

Tout vai bén dins li caminado parlamentari, lou Gouvèr a pas besoun d'aplica sa limitacioun de vitesso, li senatour se l'aplicon tout soulet, caminon au pas de biòu:

*Quau va plan  
Vai san,  
Quau courre  
Se fènd lou mourre.*

Aqui se vèi la sagesso d'aquéli bravi gènt que fan la molo pèr faire la lèi en Franço.

De-bon parton jamai lou jour qu'embaston, se veson toujour de tèms davans... uno bono vòtuo de tèms...

Pèr coutumo e memòri perduto, leisson courna l'auro emé toujour l'esperit en coumessiou.

## D'aquéu Senat!

Soun 348 senatour, mai li vesèn pas... pecaire, l'emecicle dóu Palais dóu Lussembourg es trop pichot pèr éli, alor s'abstènon de ié veni pèr leissa la plaço is autre, que vènon pas mai.

30 senatour es aperaquí l'afluènci mejano constatado sus li banc d'aquelo assemblado. Rèn qu'en Prouvènço se n'en trobo un bon proun dins la tierro d'aquéli resquihaire patenta. L'ipoucresio d'aquéli entartufat es de faire crèire que descuerbon vuei l'absenteïsme d'aquelo assemblado.

Bon-Diéu! li volon plus paga pèr rèn faire? Que noun, ié retendran qu'un pichot pau de sòu en punimen pèr espera ansin ié faire passa sa pereso.

*L'absence au cours d'un même trimestre, à plus de la moitié soit des votes solennels, explications de vote incluses, soit à des réunions de commissions permanentes, soit à des séances de questions au gouvernement, entraînera pour le trimestre suivant la diminution de la moitié de l'indemnité de fonctions, pour un de ces items, soit 700 euros par mois*, avèn ausi canta la graio! lou présidènt dóu Senat, Gerard Larcher.

Podon manca tant que volon, sus soun pagamen de founcioun de 3 000 éurò ié poudran pas mai reteni que 1 400 éurò, valènt-à-dire auran toujour 1 600 éurò pèr rèn faire... *Es pas bello la vida* coume se dis aro à Marsiho.

Tant soulamen aquéli qu'an la cagno coume



aquéli que fan la radasso pèr pas travaia soun aqueste cop repertouria.

## Coume de rèi!

Dins la tierro di 348 senatour, li manquant soun majoritari, e li meior soun bén-segur li quaranto dernier en bas de la listo que riscon d'en proumié de paga soun déime de punicioù. Lou journau "La Provence" dóu 15 de mai passa, a pouscu destria *li rèi de l'absenteïsme* de nosto regioun, li dous mai couneigu soun d'ilustri rivau e bons ami, li senatour Jan-Nouvè Guérini e Jan-Glaude Gaudin.

Sus li 52 semano de l'an, lou proumié Jan-Nouvè Guérini a coumpli 7 semano d'ativeta e lou segound Jan-Glaude Gaudin qu'es pamens proumié vice-président dóu Senat, a fach un pau mai emé 17 semano... tout lou restant de l'an de qu'an fa chascun dins soun partit?

À tèms mai coumplèt, l'un èro présidènt dóu Counseu Generau di Bouco-dóu-Rose e l'autre Maire de Marsiho e vice-président de la comunauta urbana "Marsiho-Prouvènço-Metroupòli", acò lis acaparavo proun, mai perqué alor ana se faire elegi senatour? Pèr vougué que mai s'empli li pocho d'uni diran... Noun, s'es pas pouscu dire acò!

## Cumul daura!

Lou cumul de mandat, que parié coume li fedo van à la sau vo pulèu lis ase à la grùpi, nòstis elegit arribon pas de se n'en dessepara, tant i'anavo coume un bast à l'ase e se lou volon

pas perdre... e bén d'aquéu cumul de mandat en sauvamen à l'ouro d'aro au parlamen se n'es mesura l'empielamen que chasque elegit a pouscu s'acapara.

Lis eleitor an déjà fisa à Jan-Glaude Gaudin 120 annado de mandat cumula de 1965 à 2015, sènsou coumpta soun role de ravi dins la pastouralo Maurel...

Lou présidènt dóu Counseu Generau di Bouco-dóu-Rose, Jan-Nouvè Guérini, éu, emé rèn que 92 an de mandat, sèmbla, coume s'es di, un amatour dins la sciènci cumulardo.

Basto, pèr aro sian fourça de faire fisanço à soun travai achinissènt de senatour de Prouvènço... Mai soun pas soulet demié li rèi de l'absenteïsme prouvençau, de tras en tras, trouban lou senatour Bruno Gilles, secrétari despertamentau de la federacioun UMP13 e Maire di 4enc e 5enc arroundissamen de Marsiho, un ome forço atravali de-segur pèr s'esbigna dóu Senat, e un autre tambèn clafi d'obro, lou senatour Ubèrt Falco, Maire de Touloun e présidènt de la Comunauta d'aglomeracioun "Touloun-Prouvènço-Medi-terrano" que fai pas plagne sa peno, un cop davans lou Senat pèr faire pet sus fuiuo coume se dis en parla roudanenc e maritime.

Avèn aqui cinq oumenas emé de mouscou sus lou nas... e la parita es pas respectado, se trobo qu'uno souleto rèino prouvençal de l'absenteïsme, es la senatriço Samia Ghali, Meiresco di 15enc e 16enc arroundissamen de Marsiho, consejero municipal, consejero comunautari de la comunauta urbana "Marsiho-Prouvènço-Metroupòli", présidèntó dóu group soucialista. Trimo e tiro lou lignòu tant que pòu dins li bourgado marsiheso, mai davans lou Senat pren la descampeto...

Tout acò pèr dire qu'es difficile de faire fisanço en de senatour de parado.

## Quento Charto!

Fan tirassa li doursié tant que podon, li laisson en som de mes de mes, e lou penequet perduru en esperant que s'oublide lou doursié dourmènt. Lou vesèn bén emé lou tèste adóuta pèr l'Assemblado Naciounalo qu'es esta trasmès au Senat lou 28 de janvié 2014 toucant la ratificacioun de la Charto europenco di lengo regiounalo vo minoritari aplicado pèr l'Europo despièli lou 5 de novèmbre 1992, aquelo prouposicioun de lèi constituciounalo que soun vote pèr lou Senat pausarié pas de proublèmo, i'a d'elegit aparaire di lengo regiounalo dins quasi tousi li partit pouli, sènsou óubliada qu'es à l'Assemblado naciounalo que revèn lou mot de la fin, la bello coundusioun qu'an déjà voutado em' uno forto majorita.

Sufirié dounc i senatour de legi li quatre paragrafe, de faire soun vote e la ratificacioun d'aquelo Charto sarié autorisado, e pièi enfin li lengo regiounalo de Franço sarien aparado coume lis àutri lengo d'Europo.

Mai volon pas entendre nosto crido... pèr eli tambèn anaren brama nosto revòuto lou dissate 24 d'outobre à Mount-Pelié.

Bernat Giély



# Lou Museon

## de l'Istòri de l'inmigracioun

### Lou Museon II

*Seguido d'ou mes passa*

Pèr ço qu'arregardo lei fenomène migratori en Prouvènço, avans que d'arriba ei periodo qu'avèn viscido, naute e nouòstreis ancian que nous n'an agu baia la memòri inmediato, sarié bén que tournessian ei tèms de Carlomagne que restabliguè pèr mil an l'empèri rouman souto lou noum de Sant-Empèri roman germani (*das heilige römische Reich deutscher Nationen*), un empèri milenàri que durè de bouon mil an, abouli pèr Napoleon en l'an 1802 mentre que lou tresen Reich de Hitler qu'eu peré voulid de mil an ei tout just se durè douge pichòteis annado.

Nouosto Prouvènço s'encoutré dounco encourpouredo dins un empèri milenàri que n'en retroubaren lei traço de liuen dins Lou Pouemo d'ou Rose de Frederi Mistral ounte lei batelié disien enca *empèri à la ribo prouvençalo e reiaume à l'autro*. Tambèn, au siècle IX°, leis abitant d'aquest empèri caroulingian que se desintegravò, participaran plan-planet à-n-aquéu mistoulin reviscoulamen de l'ecounomio que caraterisara lei tèms nouvèu, lou pessu d'administracioun dei *missi dominici* vengu d'à-z-Ais de la Capello (Aachen) qu'emprachon lou bordelas. Lei Prouvençau saran pas tant favourisa que leis estajan deis àutrei countrado d'Oc e encaro mens rapovert ei païs nòrdique Ilo-de-Françò, Renanio e Angloterro, tout acò patènt dins leis obro coumplèto *quarto Gallimard Féodalité de l'istourian Georges Duby, Bourguignoun de neissènço*, mai quand restavo à-z-Ais de Prouvènço siguè pas trop ispira pèr lou barrage Zola vo bèn Venturi que dins seis estudi magistral trouban pas gaire de referènci prouvençalo senoun aquelo *-in Guerriers et paysans-* chapitre intitula *le versant méridional*: un autre eiròu de desvelopamen manifèste s'establiguè... d'aquéu constat, lei païs (arabouberbèr) d'ouente venien leis ataco e lei brimado èron evoulua, vigourous prouspère. Fàci à-n-éli, lou mounde latin demourè long tèms en poussien de predo, espausa en ribo de mar, à la piratarié e dins lei proufoundour ei cop de man dei traficant d'esclau. Pèr quant à la reneissènço caroulingian, Prouvènço sarié dounco estudo dins un angle mouart. Mai belèu que tout acò aurié d'estre esmenda.

Li a una quingenò d'annado, aviéu croumpa à l'asard Bautesar leis ate d'un coulòqui que s'èro tengu à Toulous e que pourtavo dessus aquéu lei siècle escur. E tira d'archiéu venerable pèr d'egrègi especialista prenguèri conueissènço d'estudi douumenta sus la vido ecounomico d'ou siècle IX° e X°: faguèri mouostro d'aquéu leis elemen dins moun rouman de sciènci-ficien *Viatge au fons de la mitologia*. E me sembla qu'aurien pouscu s'aplica à Prouvènço. Aquéu viage èro uno descènto dins lou tèms que partié precisamen d'aquéu periode e l'eroi à davalà un draïou se retrubavo à la fin d'ou siècle IX° encò d'Ildefons, un pagès -païsan energique qu'à la tèsto d'un mas familiau après quatre cènts an de decadènci cercavo à founda un mode nou d'esplouatacioun agricolo sènsò dispausa d'aquello man d'obro bouon marcat qu'èron leis esclau, bord qu'à-n-aquesto epoco d'ou Sant-Empèri sènsò que li aguèsse agu l'aboulicien de l'esclavage, lou noumbe d'aquéu travaiaire avié talamen demeni que soulet de gros masage dependènt de mounastèri e de grand segnour leis emplegavon encaro. E lou servage remplaçavo pichot à pichot l'esclavage antic. Acò èro l'esquème descri pèr Duby pèr leis encontrado d'ou Nord. Mai dins nouosto Ócitanie en idèo, se sarié-ti passa parié? Dins l'ensembl òcitanocatalan, sènsò doute. Li avié agu un augment sensible de la pouplacien, amé un fremin de represo agricolo, coumo n'en testimounion leis ócurènci elevado de terme coumo *aprísio* e *saltus* dins lei ràri doucumen latin d'aquéu tèms e councrétamen acò vòu dire que d'uno part se descampassissien lei terro e que de l'autre se n'en desbouscaivon de nouvello. E tout acò menavo Ildefons à l'inouvacioun teinoulouge.

Vaui qu'àquei tros d'aquéu rouman passeïsto

dou futur pèr coundourta aquelo tèsi.

*Ildefons vai querre un óujet que me fai lusi au soulèu coumo se fuguèsse un troufèu de guerro, uno longo pèço de fusto amé à cado estremita douas courrejo de cuer. Li dien un jou. M'esplico tout: qu'es éu que n'ei l'enventour e d'aquesto envencion n'es ourguious. Avans èro l'ome vo la tremo que tiravo l'araire. Aro, amé lou jou pouos jogne un parèu de buòu e cava la rego sènsò li trop despèndre. Que de tèms gagna, de peno d'espargnado! e m'ensegno l'aguïado que n'a bricouleja uno! Arrougant, Ildefons, que se crèi que n'ia pas douz coumo éu! Tè, parié coumo aquéleis óutis de ferre que se sustiuison pau à cha pau à-n-aquélei de bouos! Pèr me lei moustra, Ildefons souorte de dessouto l'envans un araire amé uno rèio de ferre flamo novo que luse au soulèu: es un ami siéu que l'a fourjado. Pèr que pouosque compara, destousco la vieio rèio de bouisse (buxux sempervirens) que gardo en cas que li faguèsse de besoun. Lou bouisse, pèr dur que siegue, noun cavavo founs la terro. Pus tard, Ildefons me mostrara encò d'un de sei vesin un coulas de chivau coumo se fuguèsse la setenco meraviho d'ou mounde. Coumprèni que sian dins un periode d'inovacioun teinoulouge e que l'ome cerco pèr tòutei lei mejan d'ameioura lou rendamen de soun travai. Un chivau arnesca amé un coulas te quadruplo lou prefa d'un lavouraire. L'energiò umano relevado pèr la tracien animalo... dins lou vesinage de la baumo, o pulèu d'ou Mas de la Baumo, de riéu n'ia gis, lei valat se ramplisson quand fai de gròssei chavano, mai Ildefons m'apren qu'à qu'àquei lego d'eci, li a un riéu amé d'aigo tout l'an e eila an fach uno envencion fabuloso: lei moulin d'aigo, qu'as plus besoun de te descarcassa e de te leva lou mafre pèr mòurre farino....*

En mai d'acò, aquelo cabussado dins la nue dei tèms ei coundoumitanto amé la neissènço de nouosto lengo roumano. Ressouron dous doucumen: 1° lou juramen d'Estrasburg: *pro Deo amur et pro christian poble et nostro comun salvament d'ist di d'en avant...* 2° l'alba, pouësio latino ounte banejon dous vers dins lou parla creole que suplantavo la lengo escricho: *l'alba part um et mar atra sol-poy passa abigil miracular tenebras-* e acò nous douno en lengage moudérne en restablisent uno ipoutèco *vigil pèr abigil*: l'auto partejo tout-en-un cop la mar e tras lou soulèu, pièi passo vigourous à dissipa miraculousamen lei tenèbro... lengo d'oc o lengo d'oil? Aqui, poudèn se pausa la questien. Mai devers la fin d'ou siècle X°, amé lou fragmen de Boeci e la cansoun de Santa Foy d'Agen, plus gis d'esitacioun, l'òcitan a gagna la bataio. E cènt an pus tard aparèis lou proumié troubadour conueigu, Guilhem IX, du d'Aquitani, comte de Peitiéu que coundsacra la pouësio lirico òcitan que durant tres siècle vai doumina lou panourama literari europen. E paralelamen de coutrò, un mounde païsan autounome emergis, en tutto umilita, en Prouvènço e aiours creon seis óutis, amé seis eisino e li baion un noum vulgari que se mantendra jusqu'à vuei: l'eissado, lou magau, lou voulame, la trencò, lou dai, la daio, lou daioun, lou cruvèu etc etc. Dins la capello d'ou bouan couar de Luceram dins lou coumtat de Nissa, vesèn claramen dins uno fresco d'ou siècle XIV°, tòutei aquéleis óutis plaça souto la prouteicioun d'un Sant-Sebastian cruvela de flècho. E aquéleis estrumen soun eisatamen lei memé qu'aquélei de vuei que se n'en servian encaro i'a gaire, que ieu n'ai agu fach un pichot museon persounau dins la feniero d'ou jas de Maranoun e que Mistral n'a agu fach un flouroun d'ou museon arlaten.

En 1855, precisamen, lou pouèto de Maiano èro en pleno escrituro de *Mirèio* que lou remandavo à l'univers agricolo de soun enfanço. *Mirèio*, espressien literari genial d'uno soucieta milenàri que viviè sei dariés instant e que dins lou païs gavouot s'ei perloungado mai vo mens enjusqu'ois annado 1950. Un vertadié mounumen épique dins lou sèns qu'uno epoupiò restituiguèsse lei fet e geste d'uno

soucieta antico coundanado à desparèisse.

Uno soucieta travaiarello qu'ei nascudo e s'ei desvelopado eici dins l'encastre de sa lengo e de sa civilisacion, sènsò l'aport d'aquélei *Gastarbeiter*, d'aquélei travaiaire estrangié que, se-disent, segound lei lausengié d'ou museon de l'*Histoire de l'immigration*, nouosto civilisacion sarié degudo à-n-aquélei que soun vengu d'ou defouoro, qu'aurian de vo li èstre reconeissènt e li faire nouoste gramaci. Dóu poun de visto istouric, me sèmbla d'agué demoustra qu'acò ei pas verai. Proumieramen perqué fins qu'au XVI° la Prouvènço èro panca franceso e segoundamen perqué grosso modo enjusqu'à l'arribado de la soucieta endustrialo, tòutei lei ressort d'ou desvelopamen ecounoumi èron autòtone. Aro, venguen n'en au grand bourioumen d'ou siècle XIX°.

À Marsiho un autre grand escrivan nouostre Vitour Gelu de trento an einat de Mistral s'èro atala à-n-uno obro en proso, un rouman que fuguè soucamen publica après sa mouort en



1886, *Nouvè Granè, peysan de Vitoilo à l'espausicien universèlo de Paris en 1855*. Dins aquéu rendu-comte roumança de l'espausicien lou móunié conservator qu'èro esta Gelu proufetiso la fin d'aquélei tèms d'antico bounoumio à Vitoilo coumo à Maiano. Amé lei teinico eissido de la vapour, se vèi proufila un mounde, dur, impietadous, oustile ei pàurei gent, que destrurra imparablament lou mounde tradicionau de Prouvènço. Vitour Gelu ei contro lou prougrès -lei mihi-, coumo dis e sa critico d'ou capitalisme triounflant d'ou segound empèri ei tant feroujo, tant pertinènto e tant fausso dins sei consequènci coumo aquelo de Karl Marx. Tambèn fai provo d'un bouon judici:

E tout aquo va rèn que pèr la vapour e fau plus que vague differentamen. Cinq mecanico d'un bouon numerò faran tout lou travai d'uno coumuno de douge à quinge cènt amo. Voulon plus que l'ome si sèrve de sei doui man. Es bèn decida, anan tòutei èstre bourjous, même sènsò revengu! Plus degun pèr lou magau! Degun pèr lou bechard! Nimai pèr l'ourame ni pèr lou dai, ni pèr la poudadouiro ni pèr lou lichet! Aquéleis óutis èron bouan dins leis ancien tèms quand lei pople se troubavon encaro au maiouet e si leissavon manja ei mousco; mai aro l'a de grand pas de fa; leis ome an jita lou goume. La sciènci li a mes lei pèd... van va tout chanja. Lou mounde entié courre vèntre à terro sus lou grand camin dei mihiur!... vivo lou prougrès... a, se n'en veira de bello. L'ome... qu saup? bessai que neissira plus nus... bessai que sera plus malaut... bessai que vendra ni pus vièi ni impoutènt... bessai que mourra plus... acò soun de miracle que pourrian n'estre temouin dourenavant...! Eto! N'avèn tant vist d'autre! Qu'es acò, lei loucoumoublu, lei roulèu-foueir, lei sameneiris, lei fauchuso, lei meisounuso, lei depicuso, leis amùsi de defouoro la barraco... securaran lei piblo à la vapour! Vendemiaran à la vapour sènsò jamai óublida rapugo ni àgi! Ólivaran à la vapour! Culhiran lei tapeno à la vapour! Deja s'assajo pèr enfeissa e lia lei gavèu! Toujou à la vapour! Finalamen, ei pas à la vapour que fouoso d'aquéleis envencion fuguèron facho, mai à l'eletricità. Mes à part lei tapeno, vuei rebroudan lei piboulo amé uno trouncounuso e tòutei lei machino que Vitour Gelu imagino mai vo mens d'ouro soun vengudo realita. E o paradox,

es en Basso Prouvènço dins lou païs mistralen qu'aquéleis envencioun siguèron d'en proumié emplegado. Dins nouoste païs gavouot, aurian d'espera la fin de la segoundo guerra mondiala pèr que siguèsse à nivèu. Rapelarai que pendènt cènt cinquanta an, li disian au fren de la carreto la mecanico pèr-ço-que èro uno envencion mouderno. Basto, enterin que Gelu escrivié soun rouman, desbarcavon massiva-men à Marsiho lei proumiés emigrant vengu d'Itali e subre-tout de Napoli, escais-nouma lei bachin e d'autre venien envesti la Camargo e lei salino mounte li aguè lou soulet evenimen tragi liga à-n-aquesto emigracioun qu'encuei nous volon faire crèire qu'èro la règle e noun pas l'eicepcion.

Dins la Prouvènço interiouro, faudra esperar la debuto d'ou siècle XX° pèr que veguessian davala d'ou Piemount aquélei que li disien lei babi -(grapaud en piemountés e dins lei parlaren). Entre lei douas guerro li aguè uno vertadiero oundado emigratori italiano, conseñacioun de la saunado de la guerro.

La genealugisto Anne-Marie de Cokborne vèn de publica: *la Communauté de Gargas lors de la guerre 1914-1918* ounte espeluco un à cha un, lou destin de tòutei leis abitant masclu de la coumuno en age de pourta leis armes avans, durant e après lou conflit e coundatana que pas un soulet noum estrangié figuro sus lou mounumen dei mouriart de la coumuno de Gargas, rèn que de noum prouvençau tradicionau. Lei Gontero, Carminati, Milesi, Arena, Morello, Usceglie, Gervasoni, Guglielmino etc venguèron puèi tapa lei trau, l'eissado amé lou lichet à la man o bèn la destrau amé lou faucoun, o bèn la gamato amé la tiblo e leis empleguerian dins l'agriculturo, l'esplouatacioun foorestiero e lei mestié manuau. Leis ai ben conueigu, tòutei aquélei Piemountés o Bergamasc, gros travaiaire que souvèntei fes, aprenguèron nouosto lengo avans lou francés e que repulèron nouoste campagno e arrescòntrei sei drole e sei felen que quasiment tòutei an bèn capita dins la soucieta nouostre e me pènsi qu'an touta sa plaço dins lou museon arlaten d'urousso memòri.

Lou maugracious Musée de l'*Histoire de l'immigration* parisen parte d'ou presènt e se proujète vers un aveni que, eila dins la capitalo, leis elito supauson ufanous, perqué 200 à 300 000 nouvèu vengu arribon cade an majoritamen d'ourigino africano e de confessien musulmano, lou museon arlaten parte d'ou passat e retrai fidelamen coumo l'abitant de nouostre countrado enracinga dins sei couolo e sei valado a prougressa d'en proumié dins sei teinico lei pus rudimentari pèr s'enaussa à-n-un nivèu de civilisacion admirablu, aquèu de *Mirèio* de la comparitudo de la raço e d'ou païs. Avans de se dissoudre dins uno soucieta endustrialo éuropenco e nord americano. Ça qu'ai esquissa eis un assai demougrafi que coundernis subre-tout lei païs d'Ate e de Fourcauquié, e siéu coundescient dins leis autrei countrado de lengo d'oc, l'istòri a poug èstre estat diferènto que pèr eisèmple à la fin d'ou siècle XV° e dins la proumiero mita d'ou siècle XVI°, leis Ócitan d'ou coumtat de Toulous emigreron en masso vers la Catalougo e au siècle XIX°, qui siguèron lei Gascoun, lei Basque e lei Rouerga que partiguèron pèr l'Americo, poudèn relarga lou tout au reiaume de Franço que dempuèi lou siècle XVI° n'en fèn partiò ni court ni constiè, mai au cors de nouostre istòri milenàri de gis de maniero n'i a agu tant d'estrangié immigrant en masso e jamai soun role n'es esta determinant dins la bastisoun d'un estat-naciun que se pòu countesta, segur mai qu'es uno realita. Ei lou mounde tau coumo nous es esta douna, qu'avèn de counsera coundretamen e lou museon arlaten respond à-n-aquesto eisigènci e l'autre lou museon parisen amé soun ideoulougio fausso e discriminatori envers lei Prouvençau de souco es uno barrugo, qu'auren pas besoun de derraba, perqué li aura tant gaire de visitour que despareissera d'esperelo.

## ■ Rescontre en Prouvènço

Rescontre óucitan en Prouvènço 2015 au Cèntre de Vacanço "Le Rocher", Le Fugeret, comuna d'Anot (04) dòu 28 au 30 de juliet (18 ouro) e dòu 31 de juliet (14 ouro) au 3 août 2015 (14 ouro) - Organisa pèr l'Associacioun "Escola Occitana en Provença" en partenariat ambé l'IEO-CREO-Prouvènço.

*Lei Rescontre en Prouvènço* soun dubert en tóutei, pichot e grand, que parlon la lengo vo noun, natiú dòu païs d'oc o noun, simple curious d'uno lengo e d'uno culturo descouneissudo vo saberu de la questioun ; atour assouciatiu urous de se rescountra, d'escambia, de counfronta, de coumpara sei biais de faire, de ié trouba l'envanc e l'estrumbord que lei sostendran puèi tout de-long de l'annado dins soun acioun benevolo vo proufessionalo, particulié que se volon faire plasé dins un liò de counvivialita.

Lei Rescontres se volon un liò de pratico vouluntari de la lengo, d'ajudo à la fourmacioun, de descuberto de la culturo nostro dins tout sa diversita, un liò de refleissioun, d'escambi, de meso en comun d'esperiènci e d'enfourmacioun, de proujèt, d'espèr, un liò de rescontre e de counvivialita. Lou prougramo complèt pòu èstre telecarga sus lou site de l'AELOC : [www.aeloc.fr](http://www.aeloc.fr).

Lou prougramo caup d'ataié de lengo, de musico, de cant, de cousin, de danso, de patrimoni, de touounimio, de boutis, de conte, de civilisacioun, d'escrich o d'ouralita , d'environamen, de taulo redouno.... À parti de 75 éurò la journado.

Iscripcioù e entre-signe :

Poggio A.M (EOP).

8 rue Follereau. Logirem A 15.

13090. Aix-en-Provence.

04.42.59.43.96 / 06.84.73.67.65.

pamoc13@gmail.com.

## ■ La Baumo Chauvet

La Baumo Chauvet (descuberto en 1994) vèn d'èstre creado à l'identique. Es un travai di grand pèr moustra au public li dessin, vièi de 36 000 an, de nòstis aujòu. Tout lou moun doudan la vesita, e pau à pau pau óublidaran qu'es soulamen uno recoustiticoun.

Nautre, à Marsiho, dins lou 9en arroundimen, avèn tambèn uno baumo emé de dessin de 26 000 an, la Baumo Cosquer (descuberto en 1991). Avèn vist quauqui espousicioù moustran de reproducioun. Mai quant de tèms déuren espera pèr la vèire un jour, presentado à l'identique ? La numerisacioun en 3D es lèsto. La comuna de Marsiho cerco un endré...

## ■ 800 an de musico nostro

800 an de musico prouvençalo. Lou dissate 6 de jun à 21 ouro à l'"Ostau dau País Marelhés" 18 carriero de l'Olivier à Marsiho, Counferènci debat d'Andriéu Gabriel. 800 an de musico prouvençalo. De quand daton nòsti proumiés estrumen de musico ? E lou galoubet, saupre s'es vertadieramen prouvençau ? Andriéu Gabriel, proufessour au Conservatori naciounau de Marsiho, respondra à-n'aquéli questioun e à bèn d'autro. Aquéu musicologue passiouna vous fara redescubri l'istòri de la musico tradiciounalo de la Prouvènço. 04.91.42.41.14

## ■ Prouvènço vo PACA

L'Unioun Prouvençalo que milito despièi de lònguis annado contro l'escafamen de la "Provence" darrié l'acronime "Paca" prepauso un debat sus lou tèmo "Provence et pas PACA" lou divèndre 5 de jun à Tallard dins lis Autis-Aup, à parti de 16 ouro 30 à la sala poulavento, dins l'encastre de la Fèsto dòu pople prouvençau.

Elegit, cap d'entre-presso, proufessour de tourisme e assouciacioun culturalo de tutto la regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur soun counvida à veni baia soun poun de visto.

Aquéu debat es pas soulamen cultura, istourique e identitari, cargo un interès capitau en matèri ecounoumico, touristico e soucialo.

Felipe Blanchet, proufessour de souciolengus-tico e didatico di lengo à l'universita de Reno 2 Auto-Bretagno, liurara tambèn soun analiso.

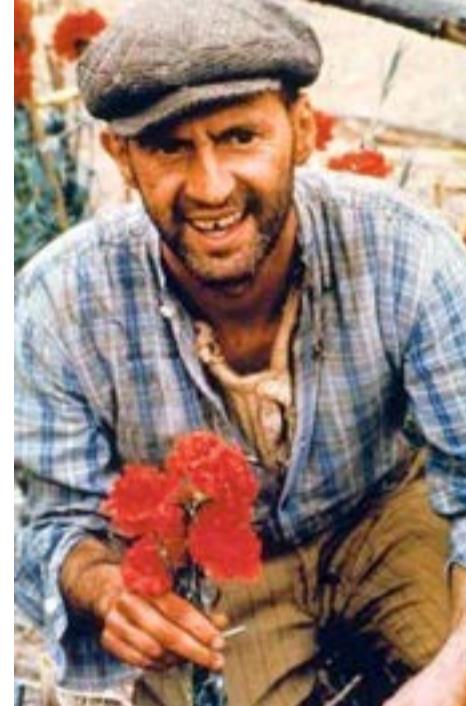
## Dins li piado de Galineto

### Dins li piado de Galineto.

Pèr acò fau ana en autoumouibili i raro dòu despartamen dòu Var e di Bouco-dòu-Rose sus la routo que meno à Touloun.

À la flour de camin dòu Camp, prendre à gauchou lou camin que vai à Signo. Aqui à un kilomètre dòu caire-fourc à man senèstro, anas trouba uno paret em'uno courundo counmemorativo que fai lou rampèu de la marrido endevenènço que s'es debanado eilabas dins lou valoun, lou 18 de juliet 1944. Parcas aqui l'autò qu'es lou camin de la partènço. Fau s'adraia sus la routo pèr li poumpié. Anas camina dins li decor de Glaude Berry. D'efèt venguè dins lou cantoun vira de scèno pèr soun film *Jan de Floureto* en 1986.

Fau camina un gros quart d'ouro e passa li recouide dòu camin à la davalado pèr arriva dins lou valoun di Martir. Fau leissa lou camin que part à man drecho : aquest vai au Carnas de Signo mai acò es uno autre istòri. Après quauqui encambado sian à l'intradò dòu Valoun de la Roco. Lou camin encaro carroussable se fai eisa pèr arriva à un tenamen, qu'en sesoun, es planta de rosod'ase qu'espelisson à noun plus e que soun



cultivado pèr li marcat.

Anas trouva au debas dòu terren, un bacin, aquéu de la perdis dins l'istòri. Dins aquest endré, an vira la scèno quoulo lis estajan di Bastido Blanco netejon lou bacin que douno d'aigo à la font dòu vilage que s'es agoutado.

Pièi lou camin se viro en uno draio coudou-lousou mounte fau segui de marco verdo à

mita escafado pèr lou tèms : sian sus uno draio dis *Escur Toulounen* e pèr acò es marca ET. Aquelo coulinejo au mitan de la gorgo pèr arriba à-n-uno oulo cavado dins lou baus pèr l'aigo. Es aquí que Manoun se bagnavo toutu nuso en joguan de l'armounica e sobre lou baus d'abousoun, Ugolin l'espinchavo, barbelant de desiranço. Ugolin que lou papet avié sobre-nouma Galineto. Aquéu avié de péu que tiravon dins lou rouge-rous.

Au bout d'un pau, troubas uno pichoto mountado au mitan di roucas rousiga pèr lou tèms e lis aigo. Quouro fai de gròssi chavano, lou valoun es un gaudre rabènt que reçaup lis aigo que vènon de Ribous e d'un bon tros dis apèns miejournau de Santo-Baumo. Nous vaqui à la Bastido de Castèu-Reinard. Aquelo d'aquí es sounado lou Mas di Roumaniéu dins lou film mounte moussu Jan, lou paire de Manoun, voulié faire un atefiage de couniéu dis Americo e faire crèisse de coucourdo pèr lis abari, mai l'aigo ié faguè defaut... Un poulit endré que fau respeta bord que de gènt ié rèston. Se voulès, poudès persegui la caminado fin qu'au Mas de Crispin, mai vœu anan prendre lou proumié caminet à man drecho que bourdejo uno prouprieta plantado de jòuinis olivié e de souco.

Après uno miech-oureto de caminado, nous vaqui à la debuto di Gorgo dòu Poussoun, pièi fau s'adraia dins lou Valoun di Marsihés à man senèstro que nous vai mena au vièi Monoï, uno bastido arrouinado emé à soun davans un pous agouta. En seguido fau s'adraia à man gauchou de la bastido, dins uno soudo mountado. Un agachoun de cassaire à man drecho pèr entre-signe. Aqui fau marcha pèr lou mens 250 mètre sus lou crestén de Mauregoun, pèr draio un camin carreté d'à tèms-passa. Vaqui la cafourno dòu Vièi Monoï, escoundudo au mitan d'un clot d'éurre mounte li tourd're ié fan freto l'ivèr. Es à man gauchou dòu camin, la fau trouba. Rèn lou dis e mèfi ! de pas toumba dins l'affroundamen. Pamens dins aquéu afoundramen de bassai, cènt cinquanta mètre carra, uno draio meno en bas. Se ié passo eisa que li pastre ié metien d'avé à la sousto. Aquelo draio estrecho bourdejado de baus, servié pèr coumta li feda que ié passavon à-de-rèng. Aqui mai uno scèno dòu film fuguè virado. Aquelo mounte Manoun, pèr puni lis estajan de si marridi façoun, venguè tapa l'embut que douno l'aigo à la font dòu vilage di Bastido Blanco. Pèr s'entourna fau segui la memo draio à la davalado dòu valoun en sèns inverse pèr passa davans lou Carnas de Signo e remonta sus lou camin di poumpié.

### La cafourno dòu Vièi Monoï.

Pèr l'istòri, la cafourno dòu Vièi Monoï es un afoundramen de bessai cènt cinquanta mètre carra.

Se pòu dire que i'a tres nivèu e fau ana d'aise pèr la vesita. Li cercaire de la facurtà de Marsiho an fa de recerca d'à-founs e an trouba dins aquelo cafourno, li rèsto de tres chivau que datarien dòu paleountiliti-superior (-20 000 annado). Sarien de



memo raço qu'aquéli qu'an trouba pintada dins la croto Cosquer. Demai an trouva dins si cafournejado qu'aquelo d'aquí que fuguè abitado au neoliti (-6 000). Li rèsto de fumié e d'apaiage trouba fan provo que l'abitèron d'annado de tèms. Dins de recerca cavado que mai founs, an destraucha d'os uman e d'eisino de terro. Troubèron perèu de muret de la pountannado galouromano. Emai à l'Age Mejan, la treveron. De rambuei l'atèston.

Aquelo cafourno es particuliero bord qu'en soun plafound, i'a un trau naturau que laisso escapa li fumado e intra la lus dòu soulèu. Lis espeleologues dòu Clube Aupen Francés de Marsiho que l'an furnado e refurnado d'à-founs pèr trouva de passage, l'an sounado Aven Croto dòu Vièi Monoï vo Toumples dòu Camp, mai degun saup soun noum vertadié. Sus li vièi cadastre, es marcadu Croto de Petoulo o la Baumo de Cuco. Anas saupre ! Li cassaire dòu cantoun, éli, la sonon Cafourno de l'Éurre. Lou proumié nivèu se vesito eisa mai fau faire mèfi qu'es clafido d'avèn que passon li 20 mètre de founs e que soun sòu es un vertadié res-quihadou.

Se pèr cop d'astre vous prenié l'envejo de faire aquelo escourregudo d'estiu, avisavous di risque meteouroulougique e que dins aquelo tempourado, l'accès di colo es reglamenta. Pèr ieu la pountannado la mai agradiuo es dins lou tombant dòu mes d'abriu que li colo soun enflourido que noun-sai e que sian pas encaro au gros de l'estiu quoulo viro à la calourasso.

Jan-Pèire de Gèmo.

## Journado Prouvençalo dòu Va

**Lou 27 de jun d'aquest an, si debanara au Va la proumiero edicion de la Journado Prouvençalo ourganisado pèr lou Coumitat dei fèsto Lei Jóuinei Valen.**

Aquelo festiveta començara à 10 ouro lou matin, li aura un marcat prouvençau mounte troubarés pas mau de cauvò bèn prouvençalo e loucalo.

Se tendra tambèn uno autre partiido counsacrado à la lengo e la culturo prouvençalo emé la participacion de *Prouvènço d'aro* emé Tricio Dupuy autour de *Le Parler Prouvençal*, de Reinat Toscano, de Jan-Miquèu Turc autour de *La Provence pour les Nuls* e la participacion de *l'Escole de Caràmi* de Brignolo.

La mangiho sara tambèn prouvençalo troubarés pèr eisèmple de cado e poudrés buoure à la begudo dei *Jóuinei Valen* de vin rousa e sobre-tout de biero artisanalo facho dins lou Var pèr la brassarié *Esperluete d'Esparroun* de Paliero.

Li aura tambèn d'animacion tout lou jour enjusqu'à 11 ouro de vèspre. Lou Va reçaupra lei tambourinaire e dansaire dòu *Grihet*, la Chourmo dis Afouga que faran de pèço de tiatre pèr carriero. À la debuto de l'après-dina Sebastian Rouman de Crous e Pielo nous faran un bèu councert d'uno pichoto ouro.

E pèr acaba aquelo fèsto *Zoumai Aqui*, la chourmo toulounenco nous congoastara d'un bèu councert.

Vous esperan fouaço noumbrós.

Rensignamen au : 06 62 64 05 33 barale.olivier@gmail.com

Oulivié  
dei Jóuinei Valen

## Lei Tulipan

*Lei Tulipan* jogon uno musico pèr lis auriho e tambèn pèr boulega dòu tèms d'un balèti, musico prouvençalo o noun... óucitano vo noun... o encaro tu-tu-pan-pan o noun emé d'asatacioun óurinalo mesclant tradicioun e actualita.

Aquesto chourmo de musician fai de musico pèr la vida vidanto de nòstis estrumen, galoubet e tambourin au siècle vint-e-un.

Galoubet e tambourin soun alor sounourisa e envirouna de sassoufone, clarinet, flahuto, viòloun, acourdeoun, e cor, adouba de compagno emé uno ritmico complèto (batarié, clavié, basso, guitarro).

Lis asatamen personalisa, soun dinami, sousprenent, e de vœu !

Lou roudelet festejara vint an de musico e d'amista lou dissate 11 de juliet à nouv ouro de l'après-dina, auditourion de Clairval de Carqueirano, pèr un grand councert-espectacle emé la participacion de la revisto *Farlight*, de Miquèu Pelegrin, e d'artisto souspresso.

Aquèu jour sara l'oucasioun de describi lou segound disque dòu group qu'aura pèr noum : *Lei tulipan en viagi*. Un CD durado toutalo de 52 min. Pres CD + fres de mandadis 15 éurò. Coumando à : Serge Icardi - 385 route de la Benoîte - 83320 Carqueiranne, chèque à l'ordre de : lei Tulipan. www.lei-tulipan.fr - leitulipan@gmail.com.

# Liturgio dins lou pos Councile 1965

À la debuto dòu Councile Vatican II en 1962 se parlavo entre li paire dòu Councile, sus la necessita d'uno nouvello reformo liturgico. La Constitucioun Apoustoulico Sacro-sanctum Concilium sus la liturgio coundier-mavo en tant lou latin, come lengo universalo de la Glèiso e countemplavo soulamen en prouspeito l'usage di lengo vulgari.

Mai quauqui paire de Santo Maire Glèiso, quouro pensavo i lengo vulgari, avien dans la tésto belèu soulamen li lengo dis estat: lou francés, l'italian, l'anglés, l'espagnòu. Pièi, à mita-camin dòu Councile, li desastre venent pas soulet, passavo l'idèo que se deguèsse escafa un pau la tradicioun dins lou noum dòu "prougrès" de la Glèiso.

Après uno batèsto entre li pàuri paire tradiçionalista e l'armado d'aquéli prougressisto, en 1969 venguè depausado uno nouvello liturgio e nouvèu Missau qu'escafavo uno istòri que venié dòu siècle Ven.

Fuguèron abandounado li preguiero tradiçionalo, li meditacioun silencioso, pèr eisèmple, la *submissa* voce, dòu preire, lou rousàri dins la glèiso mentre se disié Messo. Mai bastavo pas, l'autar *ad Deum per Iesum Christum*, sobre-bèu, ounte lou curat se viravo pèr l'*Orate fratres*, lou *Pax Domini*, l'*Ecce Agnus Dei*, e dins lou *Ritus conclusio-nis* fuguè ramplaça dins soun countèste e venguè d'atualita la taulo.

Adounc lou rite latin, dins la Messo, jamai abrouga di tèste legislatiu dòu dre canouni, fuguè abandouna souto lou pontificat dòu papo Paul VI en 1965.

Emé tristesso dins li glèiso di valèjo, come d'en pertout, li fidèu esbalourdi fuguèron óubliga, d'un dimenche l'autre, de leissa, uno celebracioun qu'anavo avans de generacioun segoundo li fourmo tradiçionalo.

Au de lai di saberu de liturgio, gaire avien couneissèncio de la nouvello.

Sant Jan XXIII papo, dins la Constitucioun Apoustoulico - *Veterum Sapientia* - avié dich en 1962:

[...] la lengo latino es fatto pèr proumòure dins tòuti li pople e dins chasque formo la culturo; perquè suscito pas gelousié, se presénto imparciacu pèr tòuti gènt e noun es



privilegi de degun [...].

D'efet tòuti li catouli, quouro participavon à la Messo de Noste Segnour sabien que, touto la Glèiso universalo, valènt-à-dire de milion d'autri fidèu pregavon emé li mèni paraulo, e aquest èro un particulié fatour d'unita espiritualo qu'ero en coundicion de faire sauta li frontiero emé l'amo e de rendre veramen éucumenico pèr tòuti li pople la liturgio.

La religiousita terradourenco, lou sèns prefound de Diéu es l'expressioun de la fe nas-cudo dins la culturo d'un pople.

Agué jita is ourtigo lou latin, milenari patrimoni de fe, la bèuta dòu cant gregourian e l'encens simbèu de Diéu, pèr faire un culte nivela sus lou protestantesime e un sus la lengo italiano es esta uno vertadiero desgracié.

Li saberu de la reformo disien que lou fidèu èro sènsa culturo. Avien pas estudia li manuscrit de Sant Augustin e de Sant

Toumas d'Aquin, e que diguèsse en silènci paraulo incouneigudo souto lou comand de la preguiero dòu curat en - *persona Christi*. Mai vuei, ounte soun li preire *versus popu-lum* crea dins li seminari qu'an manja lou pan de la nouvello dòutrino dòu post Councile. Ounte celèbron Messo aquéli?

Dins li glèiso es quasi soulet! Coume vai que li gènt souvènti fes au dimenche soun despareigu e reston à l'ousta? Es pas sèmpre causo dòu secularisme!

Gramaci à Diéu, la Glèiso es Universalo, es alouro, mountant sus li nostre mountagno, li preire de la Nigerio, vo de l'Indo à nous evangelisa!

Vuei nòsti gent, après agué termina la celebraçoun e agué recebu lou cors de Crist, sort de la glèiso e parlo tant lèu, sa lengo maire.

Aquelo memo lengo que quauqui fidèu encò nostre dèu elemouisina lis evesque qu'an lou poudé de douna vo noun l'autourisacioun pèr dire pèr eisèmple la Messo en prouvençau aupin. Mai lou Councile se parlavo de parla d'uno lengo, que pousquèse èstre miéus compreso di fidèu? Li lengo minoritari an ges de Sant e de Paradis? Mai la Vierge Mario à Saleto en 1834 parlavo pas emé li pichot pastre en lengo nostro? E pièi encaro, la Maire dòu Crist en 1854 èro vengudo à Lourdo à coundier qu'ero bén l'Inmaculado Councepcion, e lou diguè en lengo nostro: — *Ques soy era Immaculada Councepcion*, pas dins la lengo vulgari de l'esta francés!

Basto, poudèn dire, à cor dubert, qu'ero miéus l'usage venerable, plen de countemplacioun, e de sentimen de la Messo en latin qu'avie si racino dins la tradicioun religioso e pouplari de nòsti rèire.

Vuei pèr èstre retengu de "bon crestian moulderne", fai parla bén dis autri religioun, jamai de la tiéuno, vo miéus encaro fai pas parla de Diéu perquè "lou mounde civilisa" se n'en cresie desbarrassa. Aquéu que lou papo Pie XII dins l'Enciclico *Quanta Cura* en 1947 noumavo "la liberta de la perdicioun".

Roberto Saletta

## Lis erbo de la Sant-Jan

Segound la legèndo, lou 23 de jun à miejo niue, Sant-Jan benesis lou mounde entié, à parti d'aquesto ouro, sus tout ço que s'espandis sus terro: aigo, planto, fru...

La Sant-Jan es lou jour lou mai long de l'annado. Pèr lis ancian, tòuti li planto medicinal avien de vertu eicepcionalo aqueste jour.

Ia de testimoni de persouno, malauto de la pèu que se bagnavon dins l'eigagno dòu matin au mitan di planto.

Dins tòuti li mas, se fasié sourti tòuti li besti pèr qu'anesson manja aquélis erbo magico. Li pastre fasien paisse tòuti sis escabot.

Lou testimoni d'un ancian raconto qu'un pastre, lou jour de la Sant-Jan, s'ero endourmi e avié pas pouscu faire broutiha soun troupeu. Tòuti lis autri troupeu fuguèron proutegi de la malautiè franc lou d'aqueste dòu paure pastre.

### Lou bouquet de la Sant-Jan.

Li planto que se podon metre en crous, en courouno vo en pichot bouquet, soun tras que noumbrouso. En Catalougn, s'utiliso generalamen pèr li faire la fueio de nouguéi, l'erbo-di-bèrbi, l'inmortal o lou trescalan, mai dins li regioun de mountagno come la Cerdagno ounte l'inmortal greio pas e ounte l'erbo-de-l'oli-rouge flouris mai tard, soun ramplaçado pèr l'artemiso, l'esperbié o la cardarineto...

Segound la tradicioun, ansin recampado souto mai d'uno formo e pausado à l'intrado de l'ousta vo même dins l'ousta, lis erbo de la Sant-Jan an un poudé prouteitour, en particulié lou d'aluencha lou diable. Uno vièjo legèndo catalano, represso pèr lou grand pouèto Jacinte Verdaguer e que retrouban au nostre souto de formo variado, raconto lou cas d'uno jouino pacano que, la niue de la Sant-Jan, faguè la couneissèncio d'un bèle incouneigu. Li jouvènt se baièron rendés-vous lou lendeman de-matin au mas



particulié que naisson, flourisson, greion tout d'uno vo cambion de formo dòu tèms de la niue de la Sant-Jan, de planto fantastico que soun, de-segur, tres que dificilo à trouba, belèu tout simplamen introuvable, mai que soun citado dins li fourmulo que poudrien dire irracionalo, come aquéli dins lis enguènt de mandadis, dins quauqui doucumen evouca pèr li cercaire.

*La flour de Sant-Jan* - Flouris tout bieu just à miejo niue, la niue de la Sant-Jan. Asseguro lou bén-èstre tout de-long de la vido à lou que la trobo. D'aquesto flour sourton de lesert, de dragoun e d'autris ouribli crea-

T. D.

### ■ La Sant Jan à La Ciéutat

L'Escola de la Ribo, group foulclouri de manteñenço de la culturo e di tradiçional prouvençal de La Ciéutat participara lou dimenche 14 de jun à la recampado dòu Ventour, à Bedouin. Carrejara soun balaus i couleur de Prouvènço. Sara uno journado de tradiçional e d'amista.

- Dissate lou 20 de jun, la couralo dòu group participara i poulifounio à Sorgo.

- Au tèms de la fèsto de la musico, lou dimenche 21 de jun, la couralo dòu group cantara sus uno plaço de la vilo.

- Lou dimars 23 de jun, L'Escola de la Ribo engimbrara la fèsto tradiçionalo di fiò de la Sant Jan sus l'esplanado dòu 8 de mai 1945, à 9 ouro 15, de vèspre.

Lou matin, la flamo dòu Canigou arribara en Arle. Quauqui sòci de l'associacioun l'anaran querre e l'adurran à La Ciéutat. Lou sèr sarà pourtado sus l'esplanado dòu 8 de mai 1945 pèr lou Comitat de fèsto de La Ciéutat. Cade representant di quartié ciéutaden e dis assosciacioun prouvençal de la vilo pourtara soun balaus. Lou Conse atubara lou fiò que lou curat benesira.

Pièi, espetacle emé cant e danso i son di galoubet e tambourin.

- Lou divendre 26 de jun, coume chasco annado, L'Escola de la Ribo pourgira un segound espetacle di fiò de la Sant Jan dins lou quartié Sant Jan à 9 ouro e miejo. La flamo sarà pourtado pèr l'assosciacioun *Li calignaire de Prouvènço* de La Ciéutat.

### ■ Courso de satin

Dimenche 7 de jun. Lou Comitat di Fèsto d'Arle nous fa saupre que tòuti li manado de soun relarg prepauson la journado "Courso de Satin" en alternant uno annado en Crau e l'annado d'après en Camargo. Après la manado Guy Allard, en Camargo, en 2013, pièi la manado de la Galère en Crau, en 2014, lou Comitat di Fèsto ourganisara la tradiçionalo journado au domaine Paul Ricard de Méjanes en Camargo.

Li cavalié e gardian que souvèton participa is esprovo dòu Concours de maniabilité, la Courso de la Taiolo, la Courso de Péu Blanc e la Courso de Satin se podon s'iscriure dès tre aro au Comitat di Fèsto.

Li reglamens e ficho d'engajamen soun tambèn disponibile sus [www.comitedesfetes-arles.com](http://www.comitedesfetes-arles.com). Tòuti li iscripcions soun à gratis e se fan enjusquo matin de l'esprovo ounte lou publi proudra veni encouraja li participant. Li gardian e manadié intorn chasco annado dins aquelo coumpeticion que se persegui despièi... 1529.

### ■ Li fèsto en Arle

- Dimars 23 de jun : Fiò de la Sant Jean, dins lou cèntre vilo : arribado de la flamo à la Comuna à miejo.

- Divendre 3 de juliet : Pegoulado dins lou cèntre vilo à 9 ouro 30 de vèspre, e passo-carriero enjusquo lis aren.

- Dimenche 5 de juliet : Fèsto dòu Costume, Tiatre antique à 10 ouro. Oumenage à la Rèino d'Arle à 5 ouro dins lis aren.

- Dilun 6 de juliet : Abrivado e Coucardo d'Or

- Dijou 9 de juliet : Presentacion dòu costume, Espace Van Gogh à 6 ouro.

Tòuti aquélis espetacle soun à gràtis.

### ■ Santoun

58en Saloun Internaciounau di Santouniè à Sant Troufime d'Arle, 14 de novèmbre 2015 au 10 de janvié 2016 - Cuncous de creacioun - Lou tèmo de l'annado es "Lou Cassaire e lou Pescaire" pèr la 3enco Fiero di Santoun d'Arle à l'Espaci Van Gogh. Pèr se faire marca avans lou 1é de novèmbre : Daniel Ferrier - eldanifer@gmail.com - 06.46.47.80.61. Salon des Santonniers - 3 Rue Philippe Lebon - 13200 Arles

Pèr agué lou reglamens : [salondessantonniers.over-blog.fr](http://salondessantonniers.over-blog.fr)

### ■ Nòstis óulivié en dangié

Un microbe, la *Xylella fastidiosa*, vengu d'Americo dòu Sud en 2013, es arriba en Itàli. Baio de malautiè à la vegetacioun miiterranea e en particulié is óulivié, à la vigno, au roure, is arangié.... S'istalo dins lou bos dis aubre, empacho la circulacioun de la sabo e l'aubre mor complètement dessecata. A ataca 10% dis óulivié dòu miejor de l'Itali. En mai de la mousco de l'óulivié qu'ataco li fru e come l'ivèr fuguè dous, la recordo de l'an que vèn risco d'estre maigrouleto...

# Flourian à la felibrejado de Scèus

**Flourian segnourejo la felibrejado de Scèus  
dóu 5 au 7 de jun 2015**

Pèr bèn comprender la pourtada de l'evenimen, fau ramenta lou triangle especiau, magic e bèn-astru qu'unis soulidamen Flourian, la vilo de Scèus dins lou despartamen di Naut de Sèino, e li mouvamen d'aparamen di lengo e culturo d'o, majamen lou Felibrige.

## Flourian e Scèus

Jan-Pèire Claris de Flourian nasquè lou 6 de mars 1755 au castèu de Flourian, comuna de Lougrian, dins lou relarg de la vilot de Sauvo (despartamen dóu Gard). Sa maire mouriguè en coucho quouro Jan-Pèire avié que douz an. L'enfant fuguè abali pèr soun paire Francés e soun ouncle Felipe, courounèu di dragoun de la gardo dóu rèi. La mouié d'aquéu d'aqui èro chato de Mario Arouet, sorre de Voltaire. Flourian passè dos annado à Ferney en coumpagnié de Voltaire, que ié disié Flourianet. Voltaire e l'ouncle de Flourian cuneissien bèn Louis Jan-Mario de Bourbon, duque de Penthievre, felen de Madamo de Mountespan e dóu rèi Louis lou XIVen. Lou duque de Penthievre èro lou fiéu dóu Comte de Toulous e de Mario-Vitòri de Noailles. Se maridè en 1744 emé Maria-Teresa Felicitas de Modena. Li espous avien respetivamen 19 e 18 an. Aguèron 7 enfant, mai 2 soulamen subrevièron à l'enfanço. Maria-Teresa mouriguè en coucho, avié que 28 an.

Lou duque de Penthievre èro un di mai fourtunous d'Europo. Enfant soulet, eirité de l'Oustau de Toulous à Paris e dóu castèu de Rambouillet. Lou duque dóu Maine, autre enfant de Louis lou XIVen e de Madamo de Mountespan, avié douz fiéu que mouriguèron sèns descendènci. En 1775, à la mort de soun cousin lou comte d'Eu, lou duque de Penthievre recebè en eiretagè li castèu de Scèus, Anet, Aumale, Dreux e Gisors. Croumpara encaro d'autri castèu: aquéli de Chanteloup en Toureno, e d'Amboise. Se dis qu'èro charitable pèr li paure de si doumaine, e que pèr acò fuguè pas embouia i premié tèms de la Revoulucion. Defuntè en mars 1793.

Lis elemen çai dessouto vènon en maje part d'un estudi de Tereso Pila, anciano counservatriç de la biblioutèco de Scèus e anciano présidento de la soucieta d'istòri loucalo, lis *Ami de Scèus*, qu'a espedidouna mant uno letro de Flourian (Buletin dis Ami de Scèus). Jean-Lu Gourdin a estudia peréu Flourian e soun obro.

Flourian devenguè dounzèu dóu duque de Penthievre en 1768, pièi intrè en 1770 à l'escolo militari d'artiharié de Bapaume. Mai uno ourdounanço reialo barrè aquelo escolo en 1772.

En 1773, lou duque de Penthievre lou noumo souto-liò-tenènt de soun regimen de Penthievre-Cavalarié. En 1776, nouveau ourdounanço reialo que supremis lou regimen de Penthievre-Cavalarié e trasferis lis óuficié dins lou regimen de Penthievre-Dragoun... mai lou poste de souto-liò-tenènt es avali! Bono-di soun prouteitour, devèn capitani refourma, pousicioun que ié fa óubligacioun de faire que quauquí semano de service atièu pèr an. A anzin proun de tems pèr escriére e vesita sis ami e sa famiho, ço que iagrado forço.

La biblioutèco de Scèus counservo uno letro dóu 21 d'abrièu 1778, mandado à sa sorre, monte esplico qu'a fa uno demando au duque de Penthievre pèr èstre gentilome de soun oustau, mai qu'aquéu eisigis pèr acò d'abandouna touto participacioun à quauco ativeta militari que siegue. Preferis encaro sa liberta. Espèro fin qu'en 1781 abandonna l'armado e intra au service esclusiu dóu duque de Penthievre. S'istalo à l'Oustau de Toulous. Se saup pas eisatamen quand Flourian venguè à Scèus: proubablèm à parti de 1778, à la Meinajarié, e de mai en mai après 1781.

Lou 16 de novèmbre 1789, escrieu à Madamo de la Briche: — *Legisse emé avideta li papié publi que nous arribon e avoue umblamen e counfidamen, à soulamen vautre, Madamo, qu'aprouve forço li darrié décret de l'Assemblado. An prounouncia sus li bèn dóu clergié come la rasoun avié prounouncia desempièi long-tèms. Tout finis, tout a un terme, même li causo absurdo que duron, à la verita, mai de tèms que lis autre...*

Fuguè nouma à Scèus comandant de la Miliço bourgeois, devengudo pièi Gardo Naciounalo, en 1789.

Es interessant de legi la deliberacioun dóu counseu de la municipalita de Scèus: "Nautre... mèmbe... de la municipalita de Scèus-Penthievre assabenta... que Moussu Jan-Pèire Claris de Flourian, liò-tenènt-

courounèu, gentilome de Mounsegne lou duque de Penthievre, l'un di 40 de l'Acadèmi, èro aro dins aquéu liò; cuneissènt en éu li qualita d'un bon e vertadié ciutadan e perfetamen assegura que sis àtri qualita civilo i'ameriton la fisanço publico, avèn aro arresta que l'amassado deputarié pèr lou prega d'aceta lou titre de comandant en chèfe de la miliço bourgeois d'aquéu liò.... [La deputacioun] a di que Moussu de Flourian avié reçaupu la deputacioun emé forço de destinciou e qu'avie aceta eme plasé lou titre distintiu de comandant en chèfe que l'amassado desiro ié fisa."

Vouguè demessioune en jun 1791, se plagnèt que la disciplino s'èro desgradado e que soun autourita èro plus respectado coumo falié. Lou municipio refusè aquelo demessioune, mai en mars 1792, èro plus comandant en chèfe de la Gardo Naciounalo.

En 1792, soun publica *Gonzalve de Cordoue e li Fablo*. Flourian redigis d'autri nouello, e tambèn *Eliezer e Nephtaly*. Reviro *Don Quichotte*. S'interèssò à l'istòri. — *Me n'en vai abandouna la pouésia e m'avouda entieramen à l'istòri e à la retirado*, escrieu en octobre 1792 à Madamo de la Briche. L'escrieu encaro lou 7 de jun 1793: — *Me veici dins ma pichoto retirado mounte siéu forço pasible, travaillant bravamen, menant uno vido que m'agrado, e noun sentènt en verita que li peno de mis ami*. Rèsto plus à Paris dins l'Oustau de Toulous, bord que desempièi lou printèms de 1793, li bèn di Bourboun soun esta decreta bèn naciounau, mai a garda uno retirado dins lou quartié, 13, Carriero di Bons Enfant. S'es croumpa un tres de terro de rapport à Saulx-les-Chartreux, à dos lègo de Scèus. E pantaio d'un pichot oustau em' un jardin. L'escrieu à soun ouncle: — *Auriéu de cerieso, d'ambricot, de triho, ma biblioutèco, crese qu'alor sariéu urous.... ma pichoto fourtuno forço reducho convendrié à-n-aquelo vido pau caro e moun travai noun poudrié que ié gagna*.

Encaro lou 19 de mai à sa tanto à Vernoun:

— *Tout refleissioun facho, finirà pèr me tanca à Scèus, ié siéu pousta entre moun pichot bèn territouriau e moun estamparié à Paris, dos causo que me soun egalamen necessari pèr viéure.*

Un décret dóu 15 d'abrièu 1794 enebiguè au ci-davans noble de resta à Paris, franc de requisicioù, e de frequenta li soucieta pouplàri. Flourian, que voulé treva li biblioutèco parisenco pèr soun proujet de manua d'istòri anciano pèr l'estruciu publico, ié venuè l'idéo de demanda au Coumitat de Salut Publi d'estre requisiciouna. S'adreissè pèr de counsèu à-n-un convenciouna de sis ami, Boissy d'Anglas, que deviè n'en parla au ciutadan Barrère, l'un di 12 membre dóu Coumitat de Salut Publi. La demando fuguè facho, trasmesso au Coumitat de l'Estruciu Publico. Mai l'un di membre d'aquéu Coumitat rapelè que Flourian es un ci-davans, qu'es esta gentilome d'un Bourboun, e qu'a escriu dins un de si libre uno dedicaci flatouso à l'Austriano e au ciutadan Capet. En liò d'aceta la requisicioù, prepausè l'arrestacioun dóu demandaire...

Lou 2 de juliet 1794, l'ordre d'arrestacioun es signa pèr tout lou Coumitat de Salut Publi. Barrère, e Sain-Just, tambèn ome de letro, retènon l'ordre. Mai lou 14 de juliet 1794, de membre de soun anciano seiocioun de l'Alo au Blad de Paris vènon i Téuliero, pèr amista, demanda ço qu'èro avengu de la demando de Flourian.

Le Bas eisigis alor l'arrestacioun immediato de Flourian. Rousseville, poulicé carga de surviha li noble forobandi dins li comuna de la region parisenco, arrivo à Scèus e se gandis, emé lou Coumitat de Survianço loucau, carriero de Brutus pèr arresta Flourian.

Aquéu d'aqui restè tres semano dins la prisoun de Port Libre (atualo maternita de Port Royal), monte sa santa se degaiè gravamen. Robespierre e sis ami toumbon lou 9 Thermidor (6 d'avoust). 14 jour après, Boissy d'Anglas ôutèn la liberacioun de Flourian, qu'es reçaupu à Scèus em' estrambord. Malorousamen, mouriguè de la tuberculosi pau de tèms après, lou 13 de setembre 1794, dins un pichot apartamen louga desempièi un an dins la carriero de Brutus que ié dison vuei dis escolo. Manjavo dins si 39 an.

Lou 9 de mai 1794, avié escrich à sa tanto de Vernoun, parlant de Scèus: — *Ié siéu cuneigu e ama*.

Lis elemen presenta çai dessus afourtisson que Flourian fuguè un ome founseriam bon, sensible à la justiça soucialo, devoua au bén



publi, fidèu en amista, estaca à sa famiho, desinteressa dóu drudige, de goust simple, apassiouna pèr l'estudi e la creacioun literari dins touto meno.

L'ensepeliguèron à Scèus dins lou cementèri comunau situa dins la vilo, en un liò long-tèms nouma *Lou jardin dóu Noutari*, mounte aro s'aubouro un inmóble, carriero dis Imbergères. Lou cros de Flourian fuguè cubert d'uno lauso e adourna d'un ciprés, proutgi dins un enclaus. Mercier plantè l'ubre emé l'accord dóu Counsèu generau dóu municipio que considerè, lou 27 octobre 1794, que la memòri de Flourian se dèu d'estre tant caro is amo virtuoso qu'is ami di letro....

En 1814, lou municipio decidè de muda lou cementèri en deforo de la vilo. Soulet demourè lou cros de Flourian.

Avié escri que souvetavo d'estre ensepeli souto lou grand aliugí de soun vilage mounte li bergiero s'amasserien pèr dansa. D'efèt, la vilo de Sauvo demandè que ié siguèsson manda li soubro de soun cors. Lou rèi Louis lou XVIIIen diguè de o à-n-aquéu trasfert, mai souto coundicione qu'uno messo fuguèssse dicho dins chasco regioun travessado. Descourajado pèr li despènso que l'auriè fa mestié, la vilo de Sauvo abandonnè soun proujet.

Emé lou desvelopamen de la ciéuta, l'óupinioun se faguè que falié trouba pèr lou cros de Flourian un endré mai asata. Lou 5 de mai de 1836, lou counsèu dóu municipio decidè que li soubro de Flourian sarien traspourtado dins un pichot tres de terro municipal au pèd de la muraio ubagous de la glèiso Sant Jan-Batisto, au dre dóu cor. La vilo de Scèus mandè uno souscripció publico pèr lou nouvèu sepulcre. Lou rèi Louis-Felipe, felen dòu duque de Penthievre, paguè soun escot.

Lou 13 de desembre 1839, lis oussamen fuguèron trasferi dins soun nouvèu endré, óufri de coundicione perpetualo pèr lou municipio. Lou buste de l'escriván, farga pèr l'escultour Fauginet, d'après Deveria, fuguè inaugura au noum de l'Acadèmi franceso emé uno dicho dòu pouèto Népomucène Lemercier, forço cuneigu d'aquéu tèms. Lou cros e lou buste istèron sèns mudanço de-longo fin qu'en 2015. Uno nouvèlo comuna (l'anciano comuna de vuei!) fuguè bastido au mitan de la vilo en 1843, pièi, en 1846, uno ligno de camin de ferre, demié li proumiero dòu païs.

Lou camin de ferre s'acabavo dins lou jardin de la Meinajarié pèr uno blouco que lou trin poudiè reparti vers Paris. La garo (ié disien lou debarcadou) fuguè instalado dins un oustau dòu siècle XVIIIen qu'eisisto encaro vuei, proche

lou marcat.

Lou proujèt fuguè imagina e farga pèr Glaudi Arnoux, direitor dis Ataié di Messajarié Laffite devers 1839-40. Soun sistèmo articula permetiè d'abeissa lou raioun di courbo sus li vio fin que 30 mètre en liogo de 800 mètre pèr li ligno istalado aiours. La ligno deviè parti de l'embarcadou de la porto d'Infèr (vuei la garo de Denfert-Rochereau) e rejoune à Scèus un debarcadou, au liò-di la *Diana*, proche li muraio dòu jardin de la Meinajarié e en faci de la glèiso.

La ligno atirè quatecant un fube de voulajour. Mais pèr miés reparti li fres generau, la Soucieta Arnoux demandè e ôutenguè de durbi un prouloungamen à la ligno, de Bourg La Reino fin qu'à Orsay.

En 1857, à la creacioun di grand maiun francés, li ligno de Scèus e Orsay fuguèron encourpourado au maiun de la Compagnie d'Orléans.

Mai la ligno de Paris à Scèus poudiè pas utilisa lou materiau dis àtri ligno, bord que l'escartamen de sa vio èro d'1,75 m. en liogo de 1,44, e lou raioun de si courbo èro trop feble. En 1883, au moumen de la discussioun dòu nouvèu régime di grand maiun, l'Estat compeliguè la Compagnie d'Orléans d'asata la vio. Un nouvèu itinerari, forço diferent de l'ancian traçat, fuguè istala entre Scèus e Roubinsoun, e dubert lou 17 de mai 1893. La garo de Scèus fuguè mudado en deforo dòu mitan de la vilo. (Glaudi Bunot-Klein dins un article dòu *Buletin dis Ami de Scèus* en 1985)

Un fube de Paris venien lou dimenche pèr s'espacela vo treva lou balèti de Scèus abrita dins uno tras que poulido routundo. Balzac a escri souto aquéu titre l'un di mai ancian tèste de la *Comédie humaine*, publica en 1830 dins li *Scènes de la vie privée*.

Quand li voulajour sourtien de la garo, poudien pas manca davans éli, de la man d'éila de la carriero, lou buste de Flourian. Lou guide Joanne, dis enviroun de Paris, mencionava en 1856: — *Lou camin de ferre, nouma comuna de juste lou camin d'espacamen, jito à flo li dansaire e dansarello, marèjo que mounto toujour fin que li darrié courvoi la fagon beissa e desparèisse... À 11 ouro, li danso decèsson, lou fiò d'artifice espeto, la campano dòu camin de ferre anòuncio lou darrié desparr. La garo es touto procho, en faci de la glèiso. Despachense e tachen de troubra uno plaço, car bèn que se digue que lou balèti de Scèus es plus de modo, jamai es esta tant frequenta.*

La garo de Scèus dins lou cèntre de la vilo fuguè barrado en 1893, come l'avèn vist çai dessus, e lou balèti de Scèus despareiguè.

# Flourian e lou Felibrige

## Flourian e lou Felibrige

La founso voucacioun de Flourian, l'avèn vist, fuguè la literaturo.

En 1774, soun proumié pouèmo fuguè guierdouna pèr l'Acadèmi franceso. Devengue fabulisto, roumansie, istourian, escriguè tambèn de conte, de coumèdi, d'estudi, de pouësio, de cansoun (*Plaisir d'amour, C'est mon ami*).

Fuguè elegi en 1788 à l'Acadèmi franceso eme l'ajudo de soun prouteitour. *Lou lendeman de soun acuiènço, Moussu lou duque de Penthievre dounè à Scèus uno fèsto superbo. Aquéu prince tratè chasque academician emé uno bounta, uno graci que ié virèron la tèsto. Jamai recepciona n'aduguè à l'Acadèmi caus tant amabio. Em' acò tòuti mi nouvèu counfraise me caisson de pouilitoso, d'amista e tòuti sèmblon dins l'estrambord de moun adòucioun.* (Letro à soun oncle dòu 21 de mai 1788).

En 1788 tambèn, publiquè soun segound rouman pastourau nouma *Estelle*. Lou sucès venguè subran, e durè de-longo tout lou siècle venènt, de modo que tòuti li gènt cultiva avien l'obro dins sa bibliotèco.

Uno aventuro amourous deçaupudo, endevenido dins lis annado 1780-81 à Massano proche Lougrian: lou recebèire generau di financo preferiguè marida sa neboudo, la bello Cevenolo, emé quacun de mai drud qu'éu. l'ispirè proubablamen aquelo pastouralo. Lou rouman pastourau se debano dins lou territòri de Massano, sus li ribo dòu Gardoun, à la font dis aliguié, representado à la baso dòu mounumen auboura à la glòri de Flourian en Alès en 1896.

La pastourello Estello es amourous dòu pastre Nemourin. Lou paire d'Estello, Ramoun, refuso lou maridage bord qu'a proumés sa chato à-n-un lauraire mai eisa que Nemourin. Mai l'istòri s'acabara bèn que li dous jouvènt se retroubaran après la mort de l'ome d'Estello. Lou rouman es esrich en francès en deforò d'uno cansoun, la Cansoun d'Estello que figuro en parla gardounen:

*Aï! S'avès din vostré villatgé,  
Un jouin' e tendré pastourel,  
Qué voùs gangn'o proumié co d'ièl,  
E pié qu'a toujours voùs engatgé.  
Es moun amic, rendes lou mé,  
Aï soun amour, el a ma fé....*

Dins lou rouman s'atrobo uno odo au patrioutisme miejournau. Flourian s'adrèissò em'estrambord à l'Oucitanio, de soun tèms, la prouvinço de Lengadò. Desvouloupo tambèn dins uno longo noto l'istòri dòu Lengadò de l'an de Roumo 634 enjusqu'à 1694. Tout acò fai que Flourian es coundisera coumo un afouga de culturo miejornalo, e dounc un precursor di mouvamen d'aparamen di lengo e culturo d'o, majamen lou Felibrige.

De mai, es prouvable que Flourian ispirè l'imaginacioun crearello dòu jouine Frederi Mistral. Coumo l'avèn vist aqui dessus, Mistral avié segur lou rouman *Estello* au sièu. Andriéu Bernardy pènso meme que segound la tradicioun loucalo, Mistral sarié venguè dins sa jouinesso en roumavage à Massano e aurié begu de l'aigo à la font d'Estello. Cito encaro Jan-Jaque Brousson, secretari d'Anatòli France, que disié sus la fin de sa vido que *Miréo* èro la feleno d'*Estello*. D'efèt, lou scenari di dos obro es proche, d'amour contrariado dòu meme biais, emé un fuble de descripciona dòu païs e di coundiccion de la vido ruralo. Li paire di dos chato, ié dison Ramoun. Mai la fin urouso d'*Estello* noun se retrobo dins *Miréo*, escri coume se saup en vers prouvençau e noun en proso franceso.

*Estello* es peréu devengudo l'ipoutetico santo patrouno dòu Felibrige, chausido de preferènci à saint Flourentin, lou sant dòu 21 de mai de 1854.

## Scèus e lou Felibrige, lou Jardin di Felibre

En 1877, Pau Arène, foundedou en 1876, emé Maurise Faure, de *La Cigalo de Paris* (assouciacioun d'escrivan, de pintre, musician, journalisto, ome poulit), e Valèri Vernier venguèron à Scèus. Descurbènt lou cros de Flourian, s'accordèron d'adurre en aquèu liò lis àutris escrivan parisen de lengo d'o. Dins *La République française* dòu 21 de mai 1882, Arène a fa un recit d'aqueu vesito (cita pèr lou mèstre d'obro Jaque Mourges, president d'ounour de l'assouciacioun di Miejournau de Scèus, dins lou Buletin dis ami de Scèus):

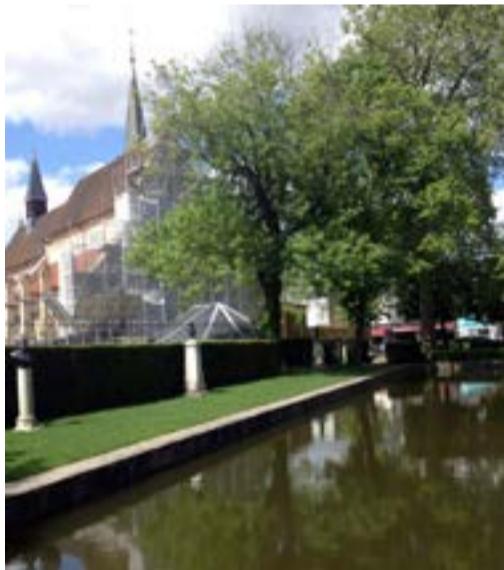
— ... l'idèo de la fèsto de Flourian nasquè à l'oucasioun dòu centenàri de Voltaire... Erian parti, Valèri Vernier e ieu, pèr Chatenay mounte es nascu Voltaire. Anerian festa la memòri dòu celèbre filosofe quouro, comue vuei, l'envajo nous prenguè d'ana nous espaceja dins lis enviroun. Arriba à Scèus, veguerian, adoursa à la glèiso, lou mounumen simple e gracious que conueissèss pourtant aquelo iscrípcion: aquí repauso Flourian, ome de letro... Desempièi, avèn sachu que Flourian èro Miejournau, voguerian ié faire uno fèsto à-n-éu tout soulet. Veici perqué celebran tòuti lis an à Scèus la Santo Estello...

Pèr l'escasènço de l'espousicioun de 1878, Cigalié e Felibre venguè à Paris s'acampèron au rode dòu buste de Flourian. Maurise Faure (journalisto, pouèto, un di foundedou de *La Cigalo* souto lou nom de Jan d'En Gardou, deputa pièi senatour de la Droumo, ministre de l'Estrucioun publico e di bèus art dins lou 2nd gabinet Briand, en 1910-11, majorau dòu Felibrige) declarè qu'estènt que l'asard avié decida que Flourian sarié ensepeli en liò de Franço, si compatrioto vendrien chasque an i'adurre un pau d'èime miejournau.

La proumiero felibrejado se debanè en 1879, souto la presidènci dòu baroun de Tourtouloun, cabiscòu di Felibre de Paris, afiha au Felibrige, que venié d'estre crea (emé Maurise Faure e Batisto Bonnet).

En 1884 se tenguè la Santo Estello emé Frederi Mistral. Fin qu'à la proumiero guerro mondialo, la felibrejado fuguè presidado pèr uno personalita d'elèi: Vasile Alecsandri, Vitour Balaguer, Ernest Renan, Emile Zola, Anatole France, Jules Clarétie, Pierre Deluns-Montaud, Félix Gras, Marcellin Berthelot, Camille Pelletan, Pau Mariéton, Batisto Bonnet, Maurice Barrès, Jean Richepin, Jules Bois, Charloun Rieu,....

Lou Jardin di Felibre, à cha pau farga au rode



dòu cros de Flourian, es toujours esta l'amiro de la felibrejado. Lou proumié buste apoundu à-n-aquèu de Flourian fuguè aquest de Teoudor Aubanel (pouèto, majorau dòu Felibrige, autour de *La Miougrano entre-duberto*, dòu *Pan dòu pecat*, di *Filo d'Avignoun*), mort en 1886. Escrincela pèr Etienne Leroux, fuguè inaugura en mars de 1887 pèr Sextius Michel, conse d'arroundimen de Paris, en presènci de Frederi Mistral.

Pau Arène (pouèto prouvençau, majamen autour d'uno vasto obro en proso esricho en francès: *Jean des Figes*, *La chèvre d'or*, *La Gueuse parfumée*, *Contes de Noël*, *Paris ingénue*, *Le midi bouge*, *Domnine*, *Friquette et friquets...*, majorau dòu Felibrige), l'iniciator de la tradicioun felibreno de Scèus, mort en 1896, fuguè tambèn ounoura ansin (en 1897, escultour Lucien Hercule Benoit).

Li buste de Sextius Michel (conse dòu 15en arroundimen de Paris de-longo pendènt 30 an, pouèto prouvençau, autour de noto, doucumen, souveni sus lou Felibrige parisen) e Clouvis Hugues, qu'avien plega parpello respetivamen en 1906 e 1907 fuguèron rapidamen auboura en oumenage (aquéu de Clouvis Hugues, journalisto, deputa di Bouco-dòu-Rose pièi de la Sèino, escrivan de pouëmo, pèço de teatre, rouman en francès e en lengo d'o, es esta escrincela pèr sa mouïe escultouro Jano Royannez).

Aquéu de Pèire Deluns-Montaud (pouèto e ancian ministre dis Obro publico, autour d'estudi sus lou Felibrige, defunta en 1907), escrincela pèr Injalbert, venguè s'ajougne en 1910.

En 1911, la nouvello soucieta di Felibre de Paris crebè l'iòu souto l'afflat de Jules Bois. Lou 25 de jun de la memo annado fuguè inaugura pèr tout uno chourmo d'academician (Jules Lemaître,

Edmond Rostand, Jean Richepin, Jean Aicard) lou proumié buste de Frederi Mistral (escrincela pèr Félix Charpentier) que venguè se pousta demie li buste déjà recampa.

À la debuto dis annado 20, li buste de Maurise Faure e Pau Mariéton (Foundedou de la *Revue Félibréenne* en 1885, ourganisaire de representacioun teatralo dins lou Teatre antique d'Aurenjo, buste escrincela pèr Henri-Leon Greber) venguèron s'istala dins lou Jardin.

Li darrié buste plaça dins lou jardin fuguèron li de Jan Charles-Brun en 1949 (professor de letro, foundedou en 1901 de la *Fédération Régionale Française*, proumotour de l'idèo de confederacioun latino, escultour Jean-Georges-Pierre Achard), e de Jósè Loubet (Foundedou de *La Gazeto Loubetenco* pendènt la guerra de 1914-1918, pouèto autour dòu recuei *Li Roso que saunon*, cabiscòu de la nouvèlo soucieta di Felibre de Paris, devengudo *Lis Ami de la lengo d'o*, majorau dòu Felibrige) en 2005 (escultour Bruno Collet).

Lou Jardin di Felibre fuguè asega dous cop, en 1933 e 2004. En 2004, lou Consèu Generau di Naut de Sèino uniguè lou picot jardìn proche la glèiso emé l'enclaus d'un grand bacin en formo de reitangle apartenent au doumaine dòu parque de Scèus. Lou Jardin de vuei es forço agradié, li buste soun pousta au levant e au pounènt di dous constat li mai long dòu reitangle, franc d'aqueu de Flourian resta sus lou cros.

Après uno pountounado forço treboulado entre la debuto de la proumiero guerro moundialo e la fin de la segundo, la felibrejado fuguè revièudado.

En 1948, lou president Vincèns Auriol venguè prouñencia uno dicho en lengo d'o.

En 1950, lou municipi prouclamè Scèus "Ciéuta felibreno". Desempièi la fin dis annado 1970, lou municipi de Scèus pren uno part forço ativo, decisivo, pèr countinua, renouvela, endrudi li fèsto que soun devengudo de mai en mai un simbole de la qualita e de l'agradanço de la vido à Scèus.



remountavo à 1836.

Cado annado, pèr la felibrejado, lou cros es toujours ounoura d'uno garbo de flour, comue lou buste de Mistral e dis àutri felibre representa. L'an passa, èro lou 1er de jun, en mai d'acò, lou buste de Flourian fuguè courouna de flour pèr la rèino dòu Felibrige, Angelico, tandis que clantissié, cantado pèr Gui Bonnet, venguè pèr douna la vèio au publi de Scèus soun meravilhous espèctacle di *Cant de Miréo*, e pèr dono Marta de Scèus, la cansoun de Flourian. Dounan çai-joun quauquì photo d'aqueu moumen, e tambèn d'autris image de la felibrejado de 2014.

Faguè mirando la recoustitucioun de la vengudo de Frederi Mistral à Scèus pèr la Santo Estello de 1884. L'ome de la situacioun, retrasèt bèn lou Mèstre, Jan-Bernat Plantevin, fuguè aculi au debarcadou, la garo de l'epoco, pèr lou conse e sis ajoun, vesti comue en aqueste tèms. Lou courtège se mouguè devers lou Jardin di Felibre mounte lou Mèstre tourna legiguè sa dicho de 1884, en francès pièi en prouvençau, comue lou faguè alor.

La felibrejado 2015 se debanara ansin :

- Dins la carriero pedounenco Houdan, dòu 5 au 7 jun, marcat de Prouvènço, emé uno quaranteno d'espousaire presentant si proudu: óulivo, oli d'óulivo, saboun, vin, bescue, pan d'espèci, fruchò counfido, counfituro, proudu de castagno, froumage, ceramico, vèsti de lano vo de coutoun, napo, compousicion de flour, perfum de lavando e àutri flour, pinturo....

- Lou dissate 6 de jun après miejour, counferènci Flourian: Jean-Luc Gourdin, istourian de Scèus, parlara de la vido de Flourian à Scèus e à Paris. Jean-Noël Pascal, professor à l'universitat de Toulous, *Le Mirail-Jean-Jaurès*, especialista de la pouësio dins la segundo mita dòu siècle XVIIIen, presentara l'obro de Flourian

- Lou dimenche 7 de matin, messo en lengo d'o, celebrado dins la glèiso Sant Jan-Batisto, pèr l'abat majorau Jordi Passerat de Toulous.

Li cant en lengo d'o saran interpreta pèr l'ensèmble courau *La Vilanelo* beileja pèr Oudilo Chateau. L'animacioun musicalo sara pourgido pèr Felipe Picone à l'ougueno e pèr lou tambourinaire de Scèus, lou mèstre d'obro Miquèu Bellon. Óufrèndo pourgido pèr la *Coupo Santo* de Paris. Un libret forço complèt emé li tèste de la liturgio, l'oumelio dòu paire Passerat e li cant, tout acò en lengo nostro, es óufert à cade participant. Pièi, felibre e autre mantenèire se recamparan au Jardin di Felibre mounte sara inaugurado la nouvèlo dispousicion di buste de Mistral e de Flourian, emé de dicho dòu capoulié En Jaques Mouttet, dòu conse de Scèus Felipe Laurent e la participacioun di 3 assouciacioun felibreno de la region parisenco, *Li Felibre de Paris-Ami de la lengo d'o*, *La Vihado d'Auvergno*, *Li Miejournau de Scèus*, mant un majorau sara present. Interpretacioun de la cansoun de Flourian. Destribuciu de medaio de Flourian. Un autre óumenage sara rendu à Flourian au cementèri mounte si soubro soun estado traspourtado, tout acò beileja pèr lou conse de Scèus Felipe Laurent. Em'acò, passo-carriero dins lou marcat de Prouvènço

- Dejuna prouvençau souto lou tibanèu auboura dins lou Jardin de la Meinaurié. Pièi, dins lou mèstre liò, grand espèctacle Musico e danso dòu soulèu, emé la chourmo de cant pouliouni *Corou de Berra*, seguido pèr lou roudelet auvergnat *La Bourrèo de Paris*.

- Pèr l'escasènço d'aqueu felibrejado devouado à Flourian, sara tourna edita lou libre di *Fable* de Flourian ilustra pèr un artisto de Scèus, Rouland Sabatier. Venès noumbrous !

Lou Gau-galin de Scèus

## En patoues

### Les poilus parlaient patois

Jean-Baptiste Martin

Au moumen de la guerro de 14/18, la lengo di sourdat, coume la maje part de la pouplacioun de Franço, èro pas lou francés, mai la lengo regiounalo, la lengo dous païs, lou patoues de soun endré: lou bretoun coume l'òcitan o l'alsacian: la lengo dous brès...



Aqueste libre pertoco plus particulieramen sus li sourdat de la regioun Rose-Aup que parlavon lou francou-prouvençau, la lengo d'o. Parlavon lou francés aprés pèr coumunicia emé li coumpañan d'autri regioun o comprendre lis ordre. Lou patoues èro utilisa pèr que lis enemi vo li gènt de l'endré coumpren-guèsson pas li cunversacioun, de pòu dis espion... Auelo lengo parlado, s'escrivie tambèn. De doucumen: leto, pouësio, pèço de tiatre, cant patriouti, tèste racountant la vido dins li trencado, la soufrènço di familho, soun recampa aqui, sigue escri pèr li pelous sus lou front, siegue dous tems de la guerro o après.

Li journal *'L'Eco dous Bousquetoun'* (d'Albert Boudon-Lasherme) o *'La Gazeto Loubetenco'* (de Jousè Loubet) baivav i pelous d'enfour-macioun sus lou païs dins la lengo nostro. Mai li doucumen soun pas proun noumbrous. Avèn aqui d'autour de Droumo, d'Auto Savoio, di Païs d'o... Li doucumen soun presenta en quatre partiò: lou tèste, toujour dins la grafio de l'autour, la reviraduro en francés, uno pichoto presentacioun e un tres dous Tiatre de Guignol (nascu en 1808) qu'es clafi d'espessioun en patoues.

**"Les poilus parlaient patois"** de Jean-Baptiste Martin, fourmat 11x16, 255 pajo. Edicioun EMCC – 18 rue Childebert – 69002 Lyon – 10 euro + 3 éurò de port. [lperrin@le-tout-lyon.fr](mailto:lperrin@le-tout-lyon.fr)

## Ives Rouquette

À l'escasenço de la fèsto de la Sant Jordi qu'es la fèsto moundial dous libre, lou CIRDOC de Beziés a bateja sa mediatèco



dous noum dous grand escrivan, foundedou d'aquéu Cèntr, Ives Rouquette. Lou presidènt Marcèu Mateu emé Maria Rounet, véuso de l'escrivan desvelèron lou nouvèu panèu d'intradò titra "Mediatèca Ives Rouquette". Auelo inauguracioun se pòu visiouna sus lou site internet Occitanica dous CIRDOC emé de tres de doucumentari en oumenage à Ives.

## La Vida de Lazarillo de Tormes

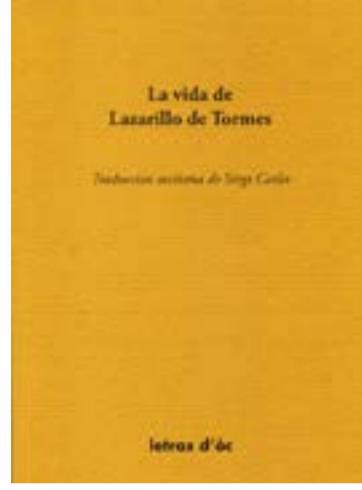
De versioun d'aqueste libre, n'eisiston dins tòuti li lengo de la planeta. La versioun de Sèrgi Carles es uno di meiouro pèr sa coumprenesoun dous tèste óuriguina espagnòu, qu'es ben familiarisa emé li dos lengo.

Aquesto reviraduro permet au public de legi uno obro foundatricò de la literaturo moundial e plaçò la lengo nostre au nivèu di lengo universal.

*La Vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* es un recit en espagnòu publica anounimamen en 1554 à Burgos. Es coundsidera coume lou proumié rouman picaresque, avans Don Quichotte (1605).

Lou rouman es coumpausa de sèt chapitre. L'eros es Lázaro, subre-nouma Lazarillo, un jou-

vènt d'uno famiho moudèsto de Salamanque. Lou bèu-paire de Lazarillo es acusa de raubamen: sa maire fiso lou drole à un mendicant avugle que n'en devèn



l'aprendis. Lazarillo passo au service dous mendicant pièi d'autri mestre: un prêtre, un escudíe, un mounge, un vendière d'indulgènci, un capelan, un baile e fin finalo un evesque. Tout de-long de sis aventuro, devèn de mai en mai inteligènt e rusa.

Lou libre fuguè censura pèr l'Inquisicioun que faguè parèisse uno versioun moudificada en 1573. Aguè un franc sucès e fuguè revira dins mai d'uno lengo europenco, noutamen en francés pèr l'abat de Charnes, en 1678, que signè "la versioun la mai eleganta e la mai agradiva de legi de tòuti".

L'autour - La proumiero edicioun rèsto introuvable. L'identita de

l'autour es en chancello despièt lou siècle XVII°, mai de recerco recènt fan pensa à Diego Hurtado de Mendoza, l'embassadour saberu de Charles Quint en Itali e couleciounaire de manuscrit.

De noto coumplèton e ajudon à-n-uno bono leituro pèr se miés metre dins lou tems de l'escrituro dous siècle XVI°, coume lou pichot leissique.

*La vida de Lazarillo de Tormes*, traducioun óucitano de Sèrgi Carles. Avans prepaus de Flourian Vernet. 88 pajo emé rebat, fourmat 15x21, Ed. Letras d'oc. Bat L'Aune -5 Rue Capdenier-31500 Toulouso. 12 éurò.

T. D.

## La Prouvènço despièi lis óurigino

### Istòri de Prouvènço

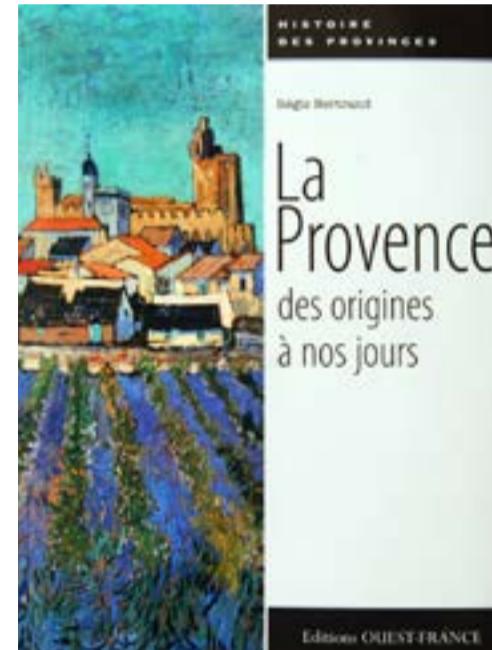
S'agis pas eici d'istòri, o s'amas miés de conte... Nàni, s'agis d'istòri em' un grand « I ». D'oubrage sus l'Istòri de la Prouvènço, despièi Ounourat Bouche fin qu'à-n-aquelo de Francés-Savié Emmanuel, en passant pèr Papon, Busquet o Tartanson, n'i a agu de deseno.

À l'ouro d'aro la mai coumplèto dèu èstre aquelo pareigudo en tres voulume devers 1990 encò dis edicioun Ouest-France, urousamen coupletado en 2006 pèr un quatren voulume publica à l'universita de z'Ais.

Mai à l'ouro d'aro toujour, èi de segur prou difficile de trouba uno Istòri de Prouvènço coumplèto e fachò pèr lou grand publi, lis edicioun qu'avèn cita estènt abenado.

Urousamen, un libre vèn de parèisse que vai countenta li que volon cunèisse l'Istòri nostro.

Legissènt aquel oubrage nous a pareissu que, sènsa baia li detai qu'interèsson gaire que d'especialisto, tòuti li fa de l'Istòri prouvençal d'èron aqui. Quand disèn Istòri de la Prouvènço,



èi pas soucamen lou Coumtat de Prouvènço, mai perèu li partiò que pèr d'uni resoun soun estado desseparado de la Prouvènço proupramen dicho ; Coumtat de Nissa, Principauta

d'Aurenjo, Coumtat-Veneissin, sènsa parla de quauqui partiò passado au Daufinat. Vaqui un oubrage coumplèt que fara lume sus tòuti li fa, emai lis ome de nosto Istòri.

Un autre grand merite d'aquéu libre d'istòri es lis ilustracioun, i'a de quantita de reproduciooun de tablèu, de fotougrafio, de retrà, de doucumen, prou souvènt descouneigu.

L'oubrage èi l'obro de Mèstre Regis Bertrand, que, i'a gaire encaro, èro proufessor d'istòri à l'universita de z'Ais e qu'èi l'autour de noumbrous oubrage sus l'istòri emai li tradicioun prouvençalo.

Aro se couneissè pas l'Istòri de Prouvènço, aurés plus ges d'escuso !

**"La Provence des origines à nos jours"** pèr Regis Bertrand.

Edicioun: Ouest-France

Un libre de 128 pajo au fourmat 19 x 26 cm. emé de quantita d'ilustracioun en couleur Pres : 18,5 éurò.

Se trobo eisa en librarié

J-M. Courbet

## Leo Loden à Marsiho

### Emboui à Marsiho

E vaqui ! pèr lou cop vinto-tresen, nous arribo un nouvèl episodi dis aventuro de Leo Loden.

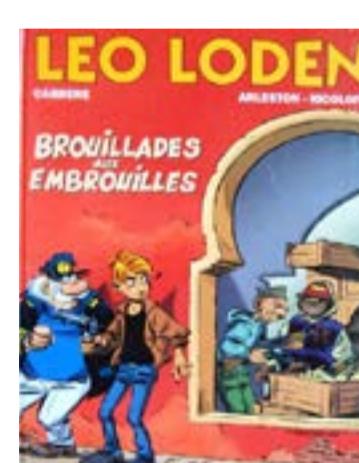
Leo Loden, detectivo priva marnhés, sa pichoto amigo Marleno Soral liò-tenent à l'evescat, soun oncle Loco que pòu gaire se passa de béure de cibèco e de courre li coutihoun... Leo Loden revèn e meno uno enquisto dins Marsiho sus lis emboui arriba à-n-uno de si couneissènço.

Istòri de trafé d'article de lüssi emai d'article mai dangeirous.

Coume pèr asard l'istòri d'aquéli trafé se debano entre lou port e li ciéuta ounote vivon la maje part dis inmigrat.

Vous pensarés belèu que i'a aqui un dangié de resquihage devers de presso de pousicioun sus li proublème de soucieta li mai tihous... eh bèn nàni ! Li scenaristo : Arleston e Nicoloff soun prou adrè pèr teni lou raconte dins li raro dous respèt de tòuti. Lou scenariò es lou d'uno istòri classico de gendarmo e de voulur. Sus tout acò, en segound plan i'a toujour l'istòri imouristico dis amour entre Leo e Marleno, amour que veson espeli... ah,

vous lou disèn pas, lou descrub-



birs soulet ! A l'acostumado, li dessin de Carrère soun toujour autant bèn traça e tira, li detai e lis espressioun di personage soun sèmpre requist.

Lis amatour d'aquello serio de Bendo Dessinado se cungostaran un cop de mai ; lis autre descrubiran uno istòri e de dessin de qualita.

« Brouillades aux embrouilles » pèr Arleston e Nicoloff (scenariò) e Carrère (dessin). Edicioun Soleil. Un album de 48 pajo au fourmat 21,5 x 30 cm.

Pres : 11 éurò - se trobo eisa en librarié

J-Marc Courbet

## Garçoun e fiho

### Chato e drole

Ei la tempouro de la feria d'Arle. Un drole, Aurelian, vèi tòuti si coumpañ afeciouna, lèst à davala dins lou round pèr afrounta li biòu. Mai éu se sènt pas proun fort, a un founs de pòu que lou retèn. D'un autre las, uno chato, Shana, a uno idèio que la fai pantaia despièi proun de tèms. Shana, la pichoto bòumiano vòu dansa la sevilano pèr lou proumié cop. Amigo d'Aurelian, vai lou mena à bala auelo d'èsta danso em' elo. Auelo istòri èi poulidamen countado e dessinado dins un



librihoun pèr lis enfant (10 à 14 an) que vèn de parèisse. Auelo istòri, sènsa n'agué l'èr, baio uno bello leiçoun de mouralo: sièr de rèn de fourça la naturo dis un o dis autre, en dequé bon d'ana contro la sentido di jouvènt ? Aquéu librihoun parèis un pau curious. Li dessin d'auelo B.D., franc dous blanc e di gris, an rèn que la couleur roujo. Mai finalamen, acò vai pas mau e ié baio un caratère proun atrivant. Un librihoun à pourgi i jouvènt, tant drole coume chato, d'autant mai qu' es un libre bi-lengo, pèr chasque dessin, li tèste prouven-

çau e francés se coustejon, à chascul de chausi sa versioun ! e de mai ajudara lis enfant descouneissènt à se familiarisa emé nosto lengo.

**"Garçoun e fiho"** pèr Yayo (tèste) e Marjourio Carola (desin)

Edicioun DADOCLEM Un libre de 45 pajo au fourmat 12,5 x 16,5 cm. religa de cartoun fort

Pres : 10 éurò mandadis coum-prés

DADOCLEM Editions - 26 rue de la Jalle - 33000 Bordeaux - [www.dadoclem.fr](http://www.dadoclem.fr)

Jan-Marc C.

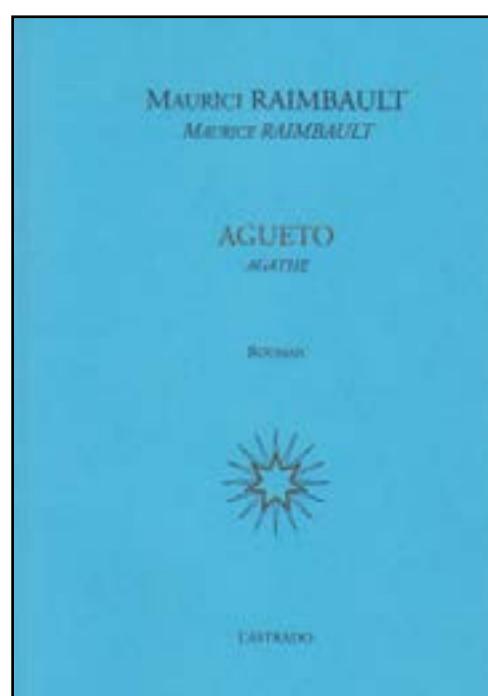
# "Agueto", bèu proumié rouman

Quau es Agueto? Degun la counèis e pamens despièi 1893 se devino l'erouïno d'un rouman escrich en prouvençau pèr Maurise Raimbault.

Aquéo majorau dóu païs canen èro fièr e poudié l'estre, que, coume l'afourtissié, Agueto èro lou proumié rouman escri dins nosto lengo.

Plus tard avèn agu li Fèlis Gras, Valèri Bernard, Jousè d'Arbaud, Grabié Bernard, Farfantello, Courlet, Tennevin e vuei Bernat Giély sènsa parla d'aquéli que passe... mai Maurise Raimbault fuguè bèu proumié. L'Astrado nous fai lou plasé de reedita aqueste ouvrage em' uno bello presentacioun de Emmanuel Desilles qu'asseguro tambèn la reviraduro en francés.

L'istòri pòu nous parèisse un pau vieianchouno mai se la replaçan dins soun countèste Agueto, bèn au countràri, es uno chato di mai moudermo!



De tout biais, quand començan de legi avèn envejo d'acaba, embarca que sian pèr lou raconte mai tambèn pèr la lengo drudo soun leissique e sis espressioun.

Lou rouman es pas escrich en prouvençau maritime mai l'influènci dóu maritime se ié fai proun senti.

Fau pas óublida nimai li noto de l'autour e aquéli dóu tradutour.

Dins tout, un testimoni que s'amerito de souti dóu demembrié e que fai ounour à soun autour.

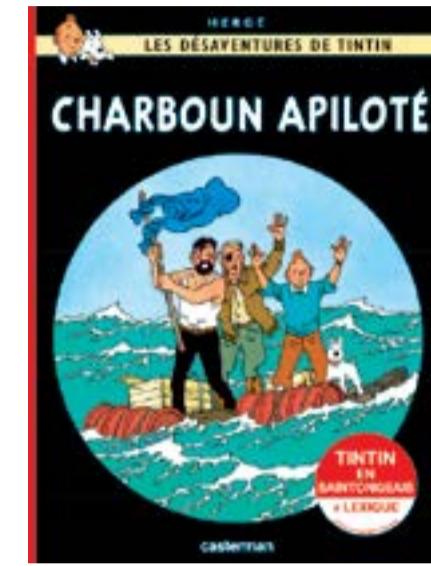
**Peireto Berengier**

"Agueto" de Maurise Raimbault, edicioun bilenco de 120 p. is edicioun l'Astrado (7 Les fauvettes, 13130 Berre-l'Étang).

Li noto e la biblougrafia reculido sus Maurice Raimbault pèr lou proufessour Emmanuel Desilles nous embarlugon de vèire tant d'obro coumplido pèr lou proumié roumansé en prouvençau.

## Tintin santoungés

Despièi d'annado, la revisto Xaintonge travaio à la sauvageando de la lengo santoungeso, miés counegudo soto lou nom de patoues charentés. S'interèssò tambèn à la difusion de la lengo pèr n'assegura l'apprendissage.



En 2013, la revisto a agu de l'editour de Hergé, l'autourisacioun de publica un album de *Tintin en santoungés*. Emé L'Ilâte nègue (la reviraduro de l'Isle Negro) lou pichot repourter e soun chin Milou an parla pèr lou proumié cop la lengo charenteso. Rèsto aro qu'à entèndre lou Capitani.

Sabèn tóuti que lou vocabulàri de Haddock es flouri e soun parla legendari. Mai lou santoungés a après li bon mot e li juroun...

*Charboun apiloté* nous meno dins uno grando enquisto de Tintin e Haddock, sènsa óublida Tournesol, La Castafiore, li Dupond, Pinà et Pinô, Alcazar...

*Charboun apiloté* es la traducioin de Coke en stock. L'istòri nous entrino dins lis emirat arabi, proche la Mecque: un album quasi d'actualita.

Uno souscripcióun es duberto enjusqu'à la fin d'octobre sa sourtido pèr Nouvè: pres 12,50 éurò + 5,55 de port.

Pèr mai d'entre-signé:  
Maryse Guedea - Magazine Xaintonge - Barreau - 17770 St Hilaire de Villefranche. 06.71.63.39.25 - xaintonge@wanadoo.fr

## Delai

### 100 bago pèr un det

Fa d'an e d'an que participi à *Freelang*, un servici de traducioin sus l'internet. L'an passa, m'arribè un tros d'uno pèço dau felibre Francés Favier. Venié de soun rière-felen Miquèu, que me demandavo se poudiè faire uno revirado en francés. Coumo tout acò me semblavo agradiéu, li demandèri de me manda la totalita.

En tout, i'a 28 fuiet d'escoulan, escrich en vers e bèn caligrafia (acò fa gagna de tems au tradutour...)

L'istòri? Un ome, Anfos, es sa fremo, Rousino, comton li bago qu'eu a recampa au fiéu deis an e de seis aventuro, que sei mestresso, uno après l'autro, li an óufert caduno un anèu pèr avé sei favour.

Manco aillas, de tutto evidènci, uno clavado. Mai aqui m'es esta permés d'apoundre qu'à quei vers pèr acaba l'obro (amé l'autourisacioun dau proprietari dau manescrit e dins lou respèt estré dau trabai dau Felibre). Es uno coumèdi pas gaire mouralo mai forçò plasènto, qu'aro espèro d'estre jogado. V'asseguri que lou s'ameritarie! Se vous interèssò, poudès escriéure au journau, que fara segui, vous poudrai manda lou tèste coumplèt e vous metre en relacioun amé lou rière-felen dau felibre.

Lou Felibre F. Favier (Avignoun 1849-1920), maubrié e escultour, foundatour de l'Avignounenco, coulaborator de l'*Aioli*, de l'*Armana prouvençau*, foundatour e direitor de *Lou Jacoumar* (ambé Gautier). A publica Li trèvo, *Conte dóu Lengadò*, *L'amour poudroux*. (Dictionnaire des auteurs de langue d'oc, de Jan Fourié).

## La proso de Frederi Mistral dins lou mourié dóu journau "L'Aioli"

Quau pòu dire: — *Ai legi tout l'Aioli!*  
Belèu aquéli que afourtisson: — *Ai legi Mirèo*,  
*dins lou tèste...* coume lou dis bèn justamen l'ami Jan-Marc Courbet: *emé de bericle de pèu de saussisset!*

Pèr remedia en acò, avèn aqui, vuei, em'aquéu recuei, l'escasenço d'espepidouna tóuti lis article de Frederi Mistral dins soun journau *L'Aioli*.

E fasèn de descuberto, coume aquelo qu'avian óublida dins la tierro de sis obro, la reviraduro d'un *Don Quichote de la Mancho*, presentado en tres de fuetoun, mai que fuguè jamai retroubado... pamens publicado en libre en Catalougnou.

Pèr publica tóuti aquélis article a faugu s'aliagna eisatamen sus li tèste, coume fuguèron publica, emai l'escrituro aguèsse segui uno evoulucioun à respèt dóu *Tresor* d'obro *Felibridge*, valent-à-dire qu'entre la sourtido d'obro T.d.F. (1874-1878) e la publicacioun de *L'Aioli* (1891 à 1889), quasimen 20 annado an passa e lou biais d'ourtougrafia la lengo a evouluna.

Adouc sarié pecat de chanja quaucarèn, pèr acò fin finalo li tèste soun presenta coume fuguèron publica, emé de mot que seguison

pas toujour la draio d'obro *Diccionari* coume pèr eisèmple: Ex : *membre* a pres un acènt grèu, coume *tèlo* que n'an pas dins lou *Tresor*.



Ex: *bono-di*, proumié mot d'obro *Tresor*, alor qu'emplego eisadamen bonadi : *BONO-DI*, *BONADI*, *BOUENO-DI*, *BOUENADI* et *BOUADI* (m.), (lat. *bond die*, bon jour), prép. et adv. Grâce à, heureusement, par opposition à *malo-di*, v. *dóumaci*, *graci*.

Pièi sabèn tóuti que Mistral, dins sa courrespoundènci, metié ni majusculo à la debuto di fraso, ni de pountuacioun. Li tèste de *L'Aioli* seguissoun un pau soun biais de faire. Li poun, poun-virgula e virgula an pas toujour la memo valour de pountuacioun, mai chanjo pas rèn à la qualita de l'escrituro. Basto, avèn pas assaja d'unifourmisa pèr garda lou rebat ansin lou mai fidèu de l'óuriginau.

L'interès pèr lou legèire es de trouva dins aqueste libras, l'integralita di tèste publica numerò à cha numerò.

**Tricio Dupuy**

**Rajado d'escrituro** dins lou mourié d'obro journau "*L'Aioli*" de Frederi Mistral. Un libre de 678 pajo au fourmat 14x21.

Costo 23 éurò (+ port 5 éurò)

Edicioun Prouvençal d'ara.

18, avenue de Beyrouth

13009 Marseille

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Lis avèrbi

### Lis avèrbi de maniero

Lis avèrbi de maniero caraterison:

— un estat, un maniero d'estre:

*se porton bèn*, ils se portent bien. (TdF).

*Entre pica, se sentiguè mau. Avié engouli un lavas d'aigo salabrouso e tousco...*

“La Sóuvagino” de Jousè d’Arbaud

— uno situacioun:

*se teni d'assetoun*, se tenir assis.

*Quiha dre, 'mè la man pèr copo-vènt, bandiguè un cop de vœus pèr dessus lou Rose.*

“La Caraco” de Jousè d’Arbaud

— uno maniero d’agi:

*ana lèu, ana vite*, aller tôt, aller vite. (TdF).

*Anen, me fagues pas la fougno,  
An, zòu! repren lèu ta zambougno  
Qu'avèn encaro de besouugno!*

“Lou Sant Aloi de Broussinet” de Leoun Spariat

La grando moulounado d'avèrbi de maniero soun aquéli acaba en “-men” en apoundoun, es esta vist, à l'anciano formo feme-nino de l'ajeitiéu qualificatiéu en “-a”.

*Me respondegùe claramen qu'ero, acò, de secrèt que nous regardavon pas...*

“L'Antifo” de Jousè d’Arbaud

*La tirassiero emé si tèndo blanco  
Jouiousamen, pasiblamen s'enfilo.*

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

*Pèr li minuscule, Mèstre, es en coumparant l'esproto emé vosto còpi que me siéu avisa que i'avié de minuscule pertout, e ai cresegu qu'ero vougudamen que lis avias boutado.*

Letro P. Devoluy à F. Mistral, 23 de febrié 1905

D'aquélis avèrbi de maniero acaba en “-men” se n'en trobo de dos classo :

— lis avèrbi de maniero verbau, emé un sèns councrèt o óujeitiéu, coume alfabetican, preciousamen, pertinentamen, etc.

*Uno tiranio loucalo insupourtablo e multiplo, entre li man di mémis estrao-braso qu'encaparon vuei la founicioun publico e que, lou sabèn proun, ahisson mourtalamen nosto lengo e nòstis us.*

Letro P. Devoluy à F. Mistral, 24 de setèmbre 1901

— lis avèrbi de maniero óurienta vers lou sujet, que distènd si rapport emé lou verbe e constiuïs uno assercioun autounoumo, coume atentivamen, jouiousamen, melancounieramen, etc.

*La tirassiero emé si tèndo blanco  
Jouiousamen, pasiblamen s'enfilo,  
Pèr ana faire tòti sus Valènço*

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

l'a d'avèrbi interrougatiéu assoucia à d'avèrbi de maniero : “coume”, “perqué”.

*Coume anas?* comment allez-vous? (TdF).

*Escusas que vous cope ! diguè lou Remoustrant sabes pas coume vai que la mar es salado ?*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*Aquéu païs se noumavo, sabès coume ? - La Franço rustico.*

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

### Un bèu panèu d'avèrbi de maniero

Li tout simple :

*ansin, antau*, ainsi. — *bèn*, bien. — *coume*, comme, comment. — *d'aise*, doucement. — *debout*, debout. — *dre*, debout. — *ensèn*, ensemble. — *esprès*, exprès — *gaire bèn*, presque. — *just e just*, très exactement, à peine. — *mai*, même, aussi. — *mau*, mal. — *miés*, mieux. — *pièje*, pis. — *plan*, lentement. — *pulèu*, plutôt. — *quasi*, quasi, presque. — *soude*, vite. — *tambèn, au-tambèn*, aussi. — — *tourna-mai*, même, aussi. — *tout bèu just*, tout juste. — *vite*, vite. — *voulountié*, volontiers. — etc.

De loucucioun à boudre :

à *l'agrat*, à tout risque, au petit bonheur. — à *la babala*, sans attention, inconsidérément. — à *bassacado*, par secousses. — à *la bono*, à la bonne franquette. — à *la bono apoustoulico*, simplement. — à *la bono fe*, à la bonne foi. — à *boudre, à bèu*



*boudre*, abondamment, à profusion, — à *brassado, à brassat, à la brasseto*, à bras-le-corps. — à *bèlli butado*, par reprises, à plusieurs reprises. — à *cabrinet, à cabrimet*, à la chèvre morte, manière de porter sur le dos. — à *plen cais*, à pleines dents. — à *cavaleto, à cambaleto, à gambaletu, à califourchon*. — *au chut-chut, à chut-chut, à la chut-chut*, en secret, à la sourdine, sans bruit. — à *la desesperado*, au désespoir. — à *drech ana*, en droit, à la rigueur, dans la bonne règle. — à *dre, en dre, drech-à-dre*, vis-à-vis. — à *bèl èime*, à vue d'œil, à profusion. — à *l'espèro*, à l'affût. — à *ferrat, à ferratado*, à verse, à pleins seaux. — à *dre fiéu*, à droit fil. — à *fioc e à sang*, à feu et à sang. — à *gafado*, à pleines mains. — à *galet*, à la régalade. — à *gràtis*, gratuitement. — à *jabo*, à foison, à profusion. — à *la lèsto*, lestement, prestement. — à *la longo*, à la longue. — à *la malo ouro*, au mauvais moment, à l'heure fatale. — à *pèd-caquet, à pèd-ranquet*, à cloche-pied. — à *pèd joun*, à pieds joints. — à *ple, d'è ple*, à foison. — à *plen cap*, à tue-tête. — à *posto*, à poste, commodément, favorablement, exprès, à bien. — à *la rato-pourcioun*, au prorata, à proportion. — à *la reculado, à la reculo, à la reculeto*, à reculons. — à *de-rèng, d'è rèng*, avec ordre, tour à tour, successivement, de suite, à la file. — à *vegado, d'è vegado*, parfois, quelquefois, de temps à autre. — à *uei vesènt, à bel uei vesènt, à bèus uei vesènt*, aux yeux de tous, ouvertement. — à *visto d'uei*, à vue d'œil. — à *voulounta*, à volonté. — *cap à cap, cap e cap*, tête à tête. — *d'aboucoun*, la face contre terre. — *d'abousoun*, à plat ventre. — *d'afecioun*, de tout cœur. — *d'ageinouioun*, à genoux. — *d'aise*, doucement. — *d'amaga*, en tapinois. — *d'amblado, d'emblado*, d'emblée. — *d'aqui-entr' aqui*, depuis lors, dès lors. — *d'assetoun*, d'assis. — *d'ausido*, soudainement, tout de suite. — *de-bado, en bado*, à bado, en vain. — *de-bon*, tout de bon, sérieusement. — *de-bono*, en bonne part. — *de bouco en sus*, sur le dos. — *de-caire*, de côté, obliquement. — *de-cantèu, pèr cantèu*, de champ. — *de-cluchoun*, en fermant les yeux. — *de cap*, la tête la première. — *de cap en cimo*, du commencement à la fin. — *de-chaspoun*, à tâtons. — *de-clinoun*, en se courbant. — *de-coucho*, à la hâte. — *de-countuni, de-countiniò*, continuellement. — *d'escambarloun*, à califourchon. — *d'escoundoun*, en cachette, à la dérobée. — *d'escoutoun*, en écoutant. — *d'esquino*, sur le dos. — *de l'aguio au fiéu, de fiéu en courduro, de fiéu en courrejo*, de fil en aiguille, conséutivement. — *de lesé*, à loisir, à son aise. — *de founs en cimo*, de fond en comble. — *de-galis, d'è galis*, de biais, obliquement. — *de-geinouioun*, à genoux. — *de mourre-bourdoun*, la face contre terre. — *de-nòu*, à neuf. — *de partènço*, être sur le départ. — *de pèr forço*, par force. — *de pèd en cimo*, de fond

en comble. — *de-rebous*, à rebours. — *de-reculoun, à reculoun*, à reculons. — *de-rescoundudo*, en cachette. — *de-retenoun*, en retenant, en se retenant. — *de-revès, à revès*, à revers, de revers. — *de-reviroun*, en regardant derrière soi. — *de soun sicap*, de son propre chef. — *de testo*, sur la tête, la tête la première. — *de travers, de travès*, de travers. — *de vèntre*, à plat ventre. — *de verai, de bon veraï*, réellement, sérieusement. — *dins un vira d'uei*, en un clin d'œil. — *en brasseto*, bras dessus, bras dessous. — *en despart, à despart*, à part. — *en fin finalo, à la fin finalo*, en fin finale, en dernier résultat. — *en jun, de-jun, à jun*, à jeun. — *en gros*, en gros. — *fourro-bourro*, pêle-mêle. — *pèd-bourdoun*, de pied ferme. — *pèr ansin, pèr ensin, de-pèr-ansin*, par conséquent. — *pèr escasènço*, par hasard. — *pèr fourtuno, de-fourtuno*, par hasard. — *pèr orto*, à travers champ. — *riboun-ribagno*, bon gré, mal gré. — etc.

### Li degrad de l'avèrbi de maniero

Li avèrbi de maniero acaba en *-men*, emai quauquis autre coume *fort, aut, mau, miés*, varion en degrad. Rèston invariable mai soun coumparatiéu à d'ajeitiéu emé soun coumparatiéu.

Après la nèu d'ivèr coume la roso es bello,  
Que la bouscarlo canto bèn!

“Li Fiho d'Avignoun” de Teodor Aubanel

En degrad assouli:

*canto bèn*, il chante bien.  
*canto proun bèn*, il chante assez bien.  
*canto forço bèn*, il chante très bien.

En coumparatiéu simple:

*canto mai faus que...* il chante plus faux que...  
*canto mens faus que...* il chante moins faux que...  
*canto autant faus que...* il chante aussi faux que...

En coumparatiéu generalisa:

*es elo que canto lou mai faus*,  
c'est elle qui chante le plus faux.  
*es elo que canto lou mens faus*,  
c'est elle qui chante le moins faux.

Dins li formo irreguliero:

— lou coumparatiéu de “*bèn*” es “*miés*”:  
*canto miés*, il chante mieux.  
— lou coumparatiéu generalisa de “*bèn*” es “*lou miés*”:  
*es éu que canto lou miés*, c'est lui qui chante le mieux.

N'es parié pèr “*mau*” qu' à despart de soun un coumparatiéu courrènt regulié (*mai mau, plus mau, mens mau, autant mau*) counéis de coumparatiéu autre :

Veguerian lou bon pacan, que bevié Mistral, dis iue, entaula tout pròchi de Francisque Sarcey, autant mau penchina l'un que l'autre.

“Lou Maianen” de L. Denis-Valvérane

counéis:

— un coumparatiéu diferènt: *pis*.

*de mau en pis*, de mal en pis. (TdF).

— un coumparatiéu generalisa courrènt regulié: *lou mai mau, lou plus mau, lou mens mau*.

Ah! coume acò 's verai, que l'ase dóu coumun es toujour lou plus mau basta!

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

— un coumparatiéu generalisa sostengu: *lou pièje, lou pis*.

*acò 's lou pis ana*, c'est le pis aller. (TdF).

N.B.: “*pièje*” s'emplego pas aqui coume avèrbi, es rèn que lou coumparatiéu de superiorita de l'ajeitiéu “marrit” mauvais.

*lou tems es toujour pièje,*  
le temps est toujours plus mauvais. (TdF).

Seguido lou mes que vèn

# Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

Aguèsse agu lou mendre soupçoun, aurié lèu descubert lou secrèt, qu'uno bouono partiò dei benefici de l'entre-pesso èron trasferi sus un comte especiau que souleto sa fremo n'avie la joueissènço e qu'uno passien letalo se desvelopavo souto seis iue.

Mai Eimound èro un innoucentas, bevié gaire, fumavo pas e quouro à l'oucasien dins uno reunioun quaucun sourtié un petard e que de vouluto de fum se n'escapavo, pensavo assou-ludamen pas à la pretendudo drogo douço e cresíe qu'ero un taba requist coumo aquéu d'un cigarro de la Havanna. Aquéu que li tiravo soucié ero soun fié e noun pas soun espousu. Ah!, se quaucun li aguèsse di, que sa fremo li fasié pourta lei bano amé aquelo desvergougnado! Proumié, l'aurié pas creseigu e puèi se lou fet s'ero avera, aurié lèu agu fa de derraba la langasto gounflo de suc e coumo l'avie agu fa de centeno de cop à soun chin Friquet quand èro nistoun, de l'esquicha entre lei dous gros det, que li dien vulgaramen cacho-pesou e de n'en faire giscla lou sang negras!

Mai Eimound anavo soun trin d'infèr coumerciau, aro l'entre-pesso guignavo de l'ieu vers l'Asio e noun foulé manca aquélei marcat que se durbien à de miliard d'individu. E Houba teissavo sa taragnino tout en menant uno doublu vido, en estènt qu'avie pas roumpu amé Mousso que residavo encaro dins l'oustau de Sant-Pantàli mounte avien viscu ensèn lei dous radiereis annado.

D'auour dòumaci lou comte especiau d'Estefanio, tóutei lei fres referent à-n-aquest segound oustau èron ramboursa e vivien sénso soucié, que toujour plouvié de sòu au moumen ôpourtur.

Entanterin, la Couquiheto avié louja sa coumtable benvougado dins un deis apartamen qu'Eimound avié ameinaja eis Auti Bastido, un oustalas amé sei dependènci qu'avie croumpa à soun vesin e l'avie dounco tous-tèms à pourtado e soun amour exclusiu touleravo de mens en mens que, de cop que i'a, Houba s'absentèsse un parèu de jour pèr ana sai pas mounte vèire sa parentèlo...

En realita, Houba anavo passa la nue encò de Mousso e toujour li adusié quaquei privadié de biheto de cènt o dous cènt éurò. Eila lei dous fremo pantaiavon dóu futur e aquéu tèms à veni pourtavo un noum: lou Brasil, que voulien à toutou fousorço se li establi.

E Houba riblevo lou clavèu:  
— Acò pòu pas dura, toujour s'escoundre, tira de craco pèr pougué dormi ensèn uno marriido neuf de cop e d'autre. Ah, lou jour que pourren viére à l'arrajo dóu soulèu! Touto aquelo mediocrita daurado, la pouòdi plus supourta: se voulèn preserva nouoste bounur, i'a rèn qu'uno causo à faire, s'enana pèr sèmpe

au Brasil, en aguènt recampa proun de sòu pèr pougué viére eilalin sénso esquicha de bougneto dins lou pus grand aparat. Faren regriha nostre bonur.

Aquito lou lengage que tenié Houba à Mousso, mai çò qu'ero meravihous e d'uno incounsciènci foulgaudo, èro que tenié lou même discours à la Couquiheto.

Dins l'apartamen deis Auti Bastido quand se retroubavon tóutei dous, escaufado coumo de lendo, à se chaspa e à se leca uno oureto vo dous de tèms qu'acò aurié degu èstre touto la nuechado e noun pas de rintra à younge ouro pèr qu'Estefanio recoubrèsse lou lié counjugau!



— N'ai proun d'enventa de messorgo, que pouguèsses pas passa uno nuech entiero amé ieu! repetavo de longo Houba, partèn, Estefanio, enanen se, luen eilalin au Brasil pèr viére au grand jour e coumença uno nouvelo vido dins un païs nou! Faren regriha nouoste bonur!

Houba deplegavo seis arpo, soutiravo de sòu de la caiso, acò n'ero rèn, à rapport de ce que faudrié lou jour que partirien. Aguènt après de la Couquiheto que la segounda mita de febrié li aurié un milien d'eurò dins lou cofre de la vila, Houba aguè lèu dreissa lou plan que sarié aquéu de la soulucion definitivo: croumpa dous bihet d'avioun pèr Rio de Janeiro en rabaiant tout l'argènt que li avie à la banco sus lou comte d'Estefanio.

E pièi vueja lou cofre de la vila. E s'envoula enfin vers soun destin plen de pampaieto d'or. Sarié bèn qu'aquesto ouperacion se faguèss un dissate, un jour qu'Eimound li sarié pas, participant à-n-un coungrès coumo aquéu de la perfumarié à Grasso.

E l'endeman de matin, d'ouro, anrien lèu à Marignano, que l'avioun pèr Lisboa part à dès ouro e d'eila n'en prendrien un autre pèr l'Americo dóu Sud, la sacoché pleno, lei picaion que lusiran au soulèu levant, l'Amazounio esclerido a giorno rèn que pèr éli dous, zòu! à esploura lou nouvèu countinènt.

— Sièu seguro qu'Eimound se teisara e fara pas uno denòuncio à la gendarmerie, diguè Estefanio à sa coumplico, sas, es finocho, qu'a agu elaboura un sistèmo de fraudo alambica e que de tout biais voudra pas que l'ami-

nistracièn deis impost li fichuèsse lou nas dedins. Aquéu milien sara, pèr ansin dire, lou viatic pèr s'establi au Brasil! "la vita nuova", es à dire lou paradis de Dante tout plen de lus e de clarta à se n'avugla jusqu'à la fin dei siècle. Amé lou paquet qu'auren sourti de la banco, pas besoun de se faire de marrit sang. Dissate que vèn, tranquilo e sereno, vuejaren lou cofre e l'endeman prendren l'avioun pèr pus jamai s'entourna.

La Couquiheto èro seguro que tout se passarié bèn e que res li poudrié faire la cambeto. Sa fiho èro pensionari à l'IMAC à Carpentras - entendès lou coulegi counfessionau de l'Inmaculado Councepcion - e veni à l'oustau soucamen lou proumié dissate dóu mes enterrin que Gregòri s'ero renja, dóu mens lou creisié, estudiavo lou dre à-z-Ais ounce residavo e en mai d'acò èro rare de lou vèire durmi au doumecile de sei parènt. E bord que lou coungrès de Grasso s'acabarié à quatre ouro de l'après-dina, tranquilo, vuejarien lou cofre à l'aubo just avans de parti pèr l'aerouport. Tout se sarié bèn debana coumo previst se Houba avie pas manifesta soun entencion d'ana à Seloun de Prouvènço passa uno radiero journado en famiho avans de quita lou vièire countinènt. De fet, m'avès coumprés, èro rèn qu'un pretèste, que voulié durmi enca un cop amé Mousso à Sant-Pantàli. E de verita lei dous titèlio avien tout coumbina, uno fes la Couquiheto e Ancelino istalado au Brasil, Mousso sarié vengudo d'amaga lei rejougne e ma fisto, uno fes de l'autre man de l'oucean, à-n-éli tóutei tres de se despatouia amé lei éurò dins lei bagage e lei proublèmo d'amour dins lou couor.

Mai aquéu jour Estefaneto avié de doute, troubavo que tóutei lei cop que Houba anavo encò de sei gènt à Seloun n'en tournavo intimamen perfumado, d'uno fraganço souspèto, pas trop famihalo e aqueste cop la Couquiheto s'oupausè vigourousamen que li anesse. Houba l'aguè bello d'afourti qu'uno sourtido ounce que siegue sarié la benvengudo pèr se cambia leis idèio avans lou grand tremblamen, rèn li faguè. Pas questien de Seloun. Estefanio èro coundènto, mai voulié li èstre elo peréu à-n-aquesto sourtido e prepausè à soun amanto d'ana passa uno niue de lüssi à l'oustau de Baumaniero ounce lou chef Thullier èro au cèu-sin de sa renoumado.

Houba fenigùè pèr aceta. Li aurié dounco degun dins la lussuoso vila la nue de dissate à dimenche e çò que sarié esta uno banalo afaire privado - uno fremo que quito soun marit en empourtant lou mai de sòu poussible, - amé lou raubatori de Gregòri se trasfourmara en un escandale publi, segui d'un epilogue tragique, que pourtara de coundènci fatidico pèr Eimound e l'empèri endustriaui qu'avie basti.

De segui lou mes que vèn

## Lou rouge pèr li labro

Lou rouge pèr li labro es un proudu de cosmetico que permet de souto-ligna li labro en li coulourant. Un rouge pèr li labro es pas fourcedamen rouge. Poudèn i apoundre de pigment o d'agènt nacrant pèr baia de brihanço i bouco.

D'estudi arqueologic an moustra que la proumiero utilisacioun de rouge pèr li labro se faguè i'a enviroun 5000 an en Mesopotamia. Lou proudu èro realisa emé de pèiro mié-precioiso escrachado e mesclado à ciro d'abiho.

En Egito anciano, lou rouge a uno coulour mai vióuleto. Es fa emé d'augo, d'iodo e de brome. Acò baiavo uno poulido coulour mai subre-tout de malautié....

Li fimo grèco se passavon d'amuro escrachado sus li labro. Cleopatra fabricavo soun rouge pèr li labro en trissant de couchenho mesclado à d'iou de fournigo.

Es lou fisician e grand cirurgian arabe Aboulcassis qu'enventè lou rouge pèr li labro soulide, au siècle X°. En meme tèms, en Europa, l'utilisacioun dóu maquihage èro enebi pèr la glèiso.

Lou rouge comencè de s'espandi à parti dóu siècle XVI°. Es autant utilisa pèr lis ome que pèr li fimo.

Au siècle XVIII°, la modo es au rouge à baso de mesoulo de vedèu, de poumado de councoumbre e de ciro vierge.

La marco Guerlain comercialisè si proumié bastoun de rouge dins lis annado 1880. La coumediano Sarah Bernhardt participè à la popularisacioun dóu maquihage di labro en ausant metre de rouge en public, çò que se fasié pas. En 1915, Maurise Lévy enventè lou tube coulissant de 5 cm.

Dóu tèms de la Proumiero Guerro mondialo, lis ome èron à la guerro, li fimo se pintavon li bouco de rouge, çò qu'ero réservat i coumediano, i mié-moundano vo i panturlo.

La neissènço dóu rouge mouderne pèr li labro es atribuï au chimisto Pau Baudecroux qu'enventè lou rouge Rouge Baiser, dins lis annado 1920. Lou tube de rouge comue lou coundènn vuoi aparèis tambèn en meme tèms e es vite democratiza pèr de marco. Coco Chanel pouplarisè la bouco roujo.

Dins lis annado 30, Helena Rubinstein, Estée Lauder, li réino di cosmetique, se difuson dins lou mounde enti en prepausant de rouge de coulour diferènto. Li fraire Revson an crea en 1932 un rouge assorti au vernis pèr lis ounjlo.

Après la Segundo Guerro mondialo, 99% dis Americano utilison dóu rouge pèr li labro.

Lis annado 1970 veson la sourtido de rouge...

blu, verd, argenta... Lou rouge pèr li labro negre es à la modo dins lis annado 80. Pièi,

dins lis annado 90, li rouge soun perfuma, enrichi en vitamino...

Dins lou mounde, 27 tube de rouge pèr li labro soun vendu chasco segoundo. En tèms de criso, es un di soulet proudu de béuta que li vèndo aumenton.

Tricio Dupuy

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

.....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de sostèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

## Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Juin 2015. N° 311

Prix à l'unité : 2,10 2

Abonnement pour l'année : 25 2

Date de parution : 4/06/2015.

Dépot légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M. Courbet, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun

**Prouvènço d'aro**

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo  
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Bernat.giely@wanadoo.fr

# Li rato-penado en perdicioun

## La Pipistrello coumuno

Es nostro vesino que viéu à nòsti constat. Es de-segur la mai noumbrouso de nòsti pipistrello, mai la vesèn pas, tant es discrèto e viéu de niue.

Es forço pichoto (3,8 à 4,4 cm emé la tèsto e 3,2 cm de co). Sis alo, longo e estrecho, ié fan uno enverguro de 18 à 23 cm. Peso que 6 à 8 g. Soun péu es variable, mai clar en ivèr, brun negre sobre, souvènti fes gris-brun dessouto. Pòu viéure enjusqu'à 16 an, mai dins la naturo, sa loungevia despasso pas 2 à 3 an.

En estiéu, trèvo lis espaci dubert emé d'aubre, proche d'aigo. Pòu resta dins de bastimen tre que trobo un passage de 10 mm.

Fan partido de tres famiho: li Rinouloufida (Rhinolophidae) emé lou nas en formo de ferre à chivau, li Vespertilinidat (Vespertiliinidae) que la caro sèmbla uno rato e li Mouloussidat (Molossidae) que lou visage sèmbla un chin. Manjon que d'insèite. E pèr acò soun tras qu'utilo.

En Franço, la Pipistrello es d'uno espèci clasado "A surviha" sus la tierro roujo de la fauno menaçado (Lèi dóu 10 de juliet 1976).

Coume totú li rato-penado, la Pipistrello utiliso dos meno d'emessiou voulalo: li crid souciau pèr communica emé si coulègo, e lis ultra-son, pèr cassa e se dirigi dins lou negre.

La pipistrello revèn toujour à l'oustau avans l'aubo. Pòu catura enjusqu'à 3000 insèite dins la niue.

L'ivèr la pispistrello iverno vo fai de pichot desplaçamen mai pas mai de 10 à 20 km. Cerclo un endré umide (baumo, crotó, aubre cava), fin d'evita lou dessecamen de si membrano-

alo. Dèu pas despassa 0 °C. La fau pas desranja qu'un revèi trop brusc demando proun d'energiò e oubligo la rato-penado d'utilisa uno partido de la graiso qu'a acumulado pèr subreviure au som de l'ivèr.

Tre nouvèmbe, la Pipistrello s'endor plan plan, la tèsto en bas.

## Li rato-penado

Soun de mamifèr estrange que fuguèron d'en proumié classa demie lis aucèu, que soun li soulet mamifèr à voula.

Pièi an descubert que podon voula dins lou sourne complèt sènsou touca lis oustacle: veson emé sis aurio (que soun grando)! Soun come li baleno soun capabolo d'ecouloucacioun. Emeton d'ultra-son pèr la bouco vo li narro e analison lis ecò remanda pèr lis oustacle.

Dormon la tèsto en bas, siegue pendoula dins uno fendasclo vo simplamen acroucado pèr sis arpo.

Li femello fan un soulet pichot l'an. Li pichot rèston au jas tutto la niue e espèron lou retour de sa maire que cassa d'insèite, d'aragno, de milo-pato....

La regioun Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur es uno di regioun li mai richo pèr la diversita de si païsage. Es pèr acò que ié trouban 29 espèci de rato-penado sus li 35 que comto l'Europé! La regioun a dounç un rôle éeuropéen dins la conservacioun d'aquéli béstio.

Mai es tambèn la regioun la mai en retard pèr aquelo prouteicioun.

Lou GCP (Prouteicioun di Chiroptère de Prouvènço) fai d'estudi, d'enventari pèr aquelo

prouteicioun. Au moumen di sant-miquèu dis oustau particulié, fan d'espertiso e aculisson li rato-penado fin de pas destruire li coulounio. Fan passa lis enfourmacioun vers lis escole, lou grand public e li proufessiounau.

## Perqué an despareigu

- Li pesticide lèvon lis insèite, li babo de parpaion, lis abiho, li guespo, li catarinetto. Empousounon tambèn li rato-penado que manjon li bestiolo countaminado.

- Li modificacioun dóu mitan: li pradarié soun de mens en mens pichoto, soun ramplaçado pèr de culturo intensivo, li champ soun abandouna. Li fiò destruison li fourèst. Li zono umido desparèisson, soun cuberto, tranado vo urbanisado.

- La poulucioun luminoso: lou lume de niue fai desparèisse lis insèite. Souleto la Camargo es espargnado.

- La destrucioun dis endré souterren. Li rato-penado rèston dins li baumo, li mino e li carriero, li tunèu. Li femello se ié retrobon pèr abari li jouine. Soun indispensable pèr l'ibernacioun. Regulieramen aquéstis endré soun tapa o destru. Li jas devènon rare.

- La frequentacioun dóu mitan souterren: en ibernacioun, à chasque revèi, li rato-penado depènson inutilamen sa reservo d'energiò e podon mourir avans la fin de l'ivèr se li desramamen soun repeti.

En estiéu, au moumen de l'alachamen, li femello an tambèn un besoun de tranquilita.

Dins lis annado 50-60, l'espeleoulouglo a fa flòri. Esport o simplò descuberto pèr li proumenaire, a entraïna la frequentacioun di baumo eisadamen.

- Lou tratamen dis enfustage: li rato-penado soun intòussicado pèr li proudu de tratamen.

- Li rato-penado pendoulado, soun toucado pèr lou pouisoun pausa sus li fusto. Rintro dins lou sang au nivèu dis alo vo pèr ingurgitacioun au moumen de la teledo.

- La mourtalita routiero: la circulacioun autoumobilis es larjamens sous-estimado.

- Li prelevamen e lou bagage: dins lis annado 1950-60, de couleiciounaire e de cercaire prenien d'espèci de Mieterrano. E en meme tems, lou bagage fuguè mena sènsou precaucions dins de coulounio en ibernacioun en fasent de degai important. Aro, lou bagage, es countourroula pèr lou Ministèri de l'Envirounamen.

- Lou vandalisme: d'uni coulounio soun destrucho pèr lou plasé.

- Li cat d'oustau fan la cassa i rato-penado dins li granié...

Mai, fau oublida lis marridis idèio

- Li rato-penado suçon pas lou sang dis uman,
- Li rato-penado mordon pas,
- Li rato-penado s'acrocon pas dins li péu,
- Li rato-penado soun pas avuglo,
- Li rato-penado fan pas de nis, utilison d'endré naturau vo artificiau (granié, clouchié, pont),
- Li rato-penado soun pas de rousigaire.

## La prouteicioun

Lou GCP intervèn pèr li proutegi. De mode



de culturo soun prepausa is alentour di jas de reprodoucioun: de pastrage, de sebisso, de jardin noun-trata.

Li proupretari di mino soun assabenta e s'es poussible, dèvon amenaja d'endré particulie: grasiho larjo....

Coume lis espeleologue, soun counseia pèr ajuda lou mantèn di rato-penado, en Vau-Cluso e dins li Bouco-dou-Rose.

Lou GCP intro dins lis escole emé de diaporama e de fotò pèr esplica soun utilita: leissa greia lis marridis erbo pèr mantenir la vido di criquet, toro, parpaion, leissa vieii d'aubre e leissa d'aubre mort sus pèd.

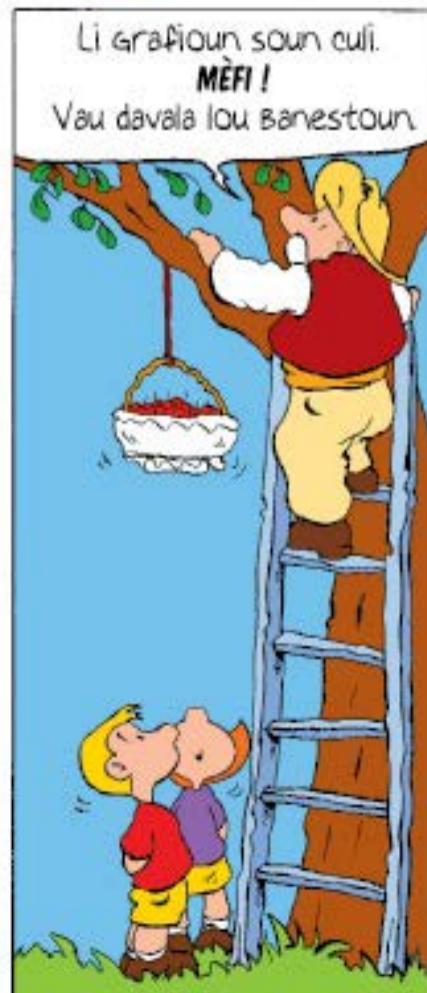
Poudès deveni "Refuge pèr li rato-penado".

- Groupe Chiroptères de Provence - Rue Villeneuve - 04230 Saint-Etienne-les-Orgues.
- Conservatoire d'Espaces Naturels de PACA
- 890 chemin de Bouenhoure haut - 13090 Aix en Provence

Tricio Dupuy

## Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun  
soun li felen d'Amadiéu.  
Volon parla prouvençau Souvençti-fes  
'meton lou càrri davans li blòu'  
pèr aprendre. Urousamen Amadiéu es aquí.



Journau publica  
emé lou concours  
dou Counseu Regiounau



dou Counseu Generau

